

Universidad San Carlos de Guatemala
Escuela Ciencias de la Comunicación

**La comunicación intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at
-Red Maya- (De la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER)**

Autor: Karenina Floridalma Contreras Valladares

Guatemala, Abril 2,015

Universidad San Carlos de Guatemala
Escuela Ciencias de la Comunicación

**La comunicación intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at
-Red Maya- (De la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER)**

Trabajo de Tesis presentado por
Karenina Floridaalma Contreras Valladares

Previo a optar al Título:
Licenciada en Ciencias de la Comunicación

Asesor de Tesis
M.A. René David Oliva Meza

Guatemala, Abril 2,015

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación

Director

Lic. Julio Moreno Sebastián

Consejo Directivo

Representantes Docentes

M.A. Amanda Ballina Talento

Lic. Víctor Carillas Brán

Representantes Estudiantiles

Pub. Joseph Mena

Pub. Carlos León

Representante de Egresados

Lic. Michael González Bártres

Secretaria Administrativa

M.A. Claudia Molina



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación

Guatemala, 14 de agosto de 2014
Dictamen aprobación 90-14
Comisión de Tesis

Estudiante
Karenina Floridalma Contreras Valladares
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad de Guatemala

Estimado(a) estudiante **Contreras**:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por la Comisión de Tesis en el inciso 1.4 del punto 1 del acta 11-2014 de sesión celebrada el 14 de agosto de 2014 que literalmente dice:

1.4 Karenina Floridalma Contreras Valladares, carné 200219406, proyecto de tesis LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN EL NOTICIERO RADIAL MAYA K'AT -RED MAYA- (DE LA FEDERACIÓN DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS FGER). B) Nombrar como asesor(a) a: M.A. René Oliva.

Asimismo, se le recomienda tomar en consideración el artículo número 5 del REGLAMENTO PARA LA REALIZACIÓN DE TESIS, que literalmente dice:

...“se perderá la asesoría y deberá iniciar un nuevo trámite, cuando el estudiante decida cambiar de tema o tenga un año de habersele aprobado el proyecto de tesis y no haya concluido con la investigación.” (lo subrayado es propio).

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


M.A. Aracely Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis



Copia: Comisión de Tesis
AM/Eunice S.



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación

Guatemala, 28 de agosto de 2014.
 Comité Revisor/ NR
 Ref. CT-Akmg 90-2014

Estudiante
Karenina Floralma Contreras Valladares
 Carné **200219406**
 Escuela de Ciencias de la Comunicación
 Ciudad Universitaria, zona 12.

Estimado(a) estudiante **Contreras**:

De manera atenta nos dirigimos a usted para informarle que esta comisión nombró al **COMITÉ REVISOR DE TESIS** para revisar y dictaminar acerca de su tesis: **LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN EL NOTICIERO RADIAL MAYA K'AT -RED MAYA- (DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS FGER)**.

Dicho comité debe rendir su dictamen en un plazo no mayor de 15 días calendario a partir de la fecha de recepción y está integrado por los siguientes profesionales:

M.A. René Oliva, presidente(a).
 Lic. Gustavo Morán, revisor(a).
 M.A. Donaldo Vásquez, revisor(a).

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS



[Handwritten Signature]
 M.A. Aracely Mérida
 Coordinadora Comisión de Tesis

[Handwritten Signature]
 Lic. Julio E. Sebastián Ch.
 Director ECC



Copia: comité revisor.
 Larissa Melgar.
 archivo.
 AM/JESCH/Eunice S.

Edificio M2,
 Ciudad Universitaria, zona 12.
 Teléfono: (502) 2418-8920
 Telefax: (502) 2418-8910

www.comunicacionusac.org



**Autorización informe final de tesis por Terna Revisora
Guatemala, abril de 2015**

M.A.
Aracelly Mérida,
Coordinadora
Comisión de Tesis
Escuela de Ciencias de la Comunicación,
Edificio Bienestar Estudiantil, 2do. Nivel.
Ciudad Universitaria, zona 12

Distinguida M.A. Mérida

Atentamente informamos a ustedes que la estudiante Karenina Floridalma Contreras Valladares, Carné 200219406. Ha realizado las correcciones y recomendaciones a su TESIS, cuyo título es:

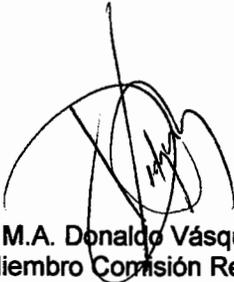
"La Comunicación intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at – Red Maya- (De la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER)

En virtud de lo anterior, se emite DICTAMEN FAVORABLE a efecto de que pueda continuar con el trámite correspondiente.

"ID Y ENSEÑAD ATODOS"



Lic. Gustavo Morán
Miembro Comisión Revisora



M.A. Donald Vázquez
Miembro Comisión Revisora



M.A. René David Oliva Meza
Presidente Comisión Revisora



Guatemala, 22 de Abril de 2015.
Tribunal Examinador de Tesis/N.R.
Ref. CT-Akmg- No. 34-2015

Estudiante
Karenina Floridalma Contreras Valladares
Carné 200219406
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad Universitaria, zona 12

Estimado(a) estudiante **Contreras Valladares**:

Por este medio le informamos que se ha nombrado al tribunal examinador para que evalúe su trabajo de investigación con el título: LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN EL NOTICIERO RADIAL MAYA K'AT -RED MAYA (DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS FGER), siendo ellos:

M.A. Rene David Oliva Meza, presidente(a)
Lic. Gustavo Morán, revisor(a).
M.A. Donald Vázquez, revisor(a)
M.A. José María Torres, examinador(a).
Licda. Miriam Yucuté, examinador(a).
M.A. Silvia Bucaro, suplente.

Por lo anterior, apreciaremos se presente a la Secretaría del Edificio M-2 para que se le informe de su fecha de examen privado.

Deseándole éxitos en esta fase de su formación académica, nos suscribimos.

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


Lic. Julio E. Sebastián Ch.
Director ECC




M.A. Aracely Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis



Copia: Larissa.
Archivo.
AM/Ingrid Dávila.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Edificio M2,
Ciudad Universitaria, zona 12.
Teléfono: (502) 2418-8920
Telefax: (502) 2418-8910
www.comunicacionusac.org



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias de la Comunicación

Guatemala, 22 de abril de 2015.
Comité Revisor/ NR
Ref. CT-Akmg 34 -2015

Estudiante
Karenina Floridalma Contreras Valladares
Carné 200219406
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad Universitaria, zona 12.

Estimado(a) estudiante **Contreras Valladares:**

De manera atenta nos dirigimos a usted para informarle que esta comisión nombró al COMITÉ REVISOR DE TESIS para revisar y dictaminar sobre su tesis: LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN EL NOTICIERO RADIAL MAYA K'AT- RED MAYA (DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS FGER).

Dicho comité debe rendir su dictamen en un plazo no mayor de 15 días calendario a partir de la fecha de recepción y está integrado por los siguientes profesionales:

- M.A. René David Oluiva-Meza, presidente(a).
- Lic. Gustavo Morán, revisor(a).
- M.A. Donaldo Vásquez, revisor(a).
- M.A. José María Torres, examinador (a)
- Licda. Miriam Yucuté, examinador(a).
- M.A.. Silvia Bucaro, Suplenente

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


Lic. Julio E. Sebastian Ch.
Director ECC




M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis



Copia: comité revisor.
Larissa Melgar.

Archivo
M/Il. David



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Edificio M2,
Ciudad Universitaria, zona 12.
Teléfono: (502) 2418-8920
Telefax: (502) 2418-8910
www.comunicacionusac.org



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación

260-15

Guatemala, 23 de julio de 2015.
Orden de impresión/NR
Ref. CT-Akmg- No. 29-2015

Estudiante
Karenina Florida Alma Contreras Valladares
Carné **200219406**
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad Universitaria, zona 12

Estimado(a) estudiante **Contreras**:

Nos complace informarle que con base a la **autorización de informe final de tesis por asesor**, con el título: LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN EL NOTICIERO RADIAL MAYA K'AT -RED MAYA- (DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS FGER), se emite la orden de impresión.

Apreciaremos que sean entregados un ejemplar impreso y un disco compacto en formato PDF, en la Biblioteca Central de esta universidad, tres ejemplares y dos discos compactos en formato PDF, en la Biblioteca Flavio Herrera y nueve ejemplares en la Secretaría General de esta unidad académica ubicada en el 2º nivel del Edificio M-2.

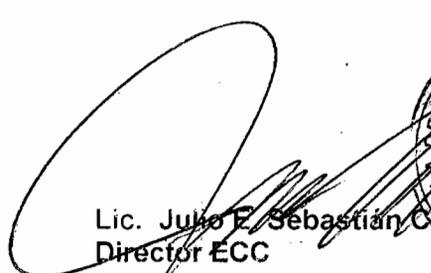
Es para nosotros un orgullo contar con un profesional como usted, egresado de esta Escuela, que cuenta con todas las calidades para desenvolverse en cualquier empresa en beneficio de Guatemala, por lo que le deseamos toda clase de éxitos en su vida.

Atentamente.

ID Y ENSEÑAD A TODOS




M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis


Lic. Julio F. Sebastián Ch
Director ECC



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Edificio M2,
Ciudad Universitaria, zona 12.
Teléfono: (502) 2418-8920
Telefax: (502) 2418-8910
www.comunicacionusac.org

Agradecimientos

Dios Padre, Dios Hijo. Gracias por la vida, por acompañarme durante cada etapa de ella y permitirme llegar y concretar una nueva meta. Gracias por las personas, familia, conyugue, hijo, amigos, que como ángeles me apoyaron en éste proceso.

José Raúl Contreras Gonzales. Padre, tu entrega y dedicación en tu trabajo han sido enseñanza importante para mí.

Laura Marina Valladares Molina. Madre, dedicada y laboriosa una mujer excepcional eres todo un ejemplo para mí.

German David Aquino Morales. Mi mejor amigo y esposo, tu apoyo incondicional y desbordante, tus consejos y comprensión han sido siempre constantes.

Seth Isaí Aquino Contreras. Hijo mío, por tanto amor, por la ilusión, por tu valentía, por comprenderme y ayudarme a pesar de tu corta edad.

Ruth Okzana Contreras Valladares. Hermana, por tu apoyo incondicional y palabras.

Mis sobrinos Luis Fernando y Cristian Eduardo gracias por su apoyo.

M.A. René David Oliva Meza. Por asesorarme, por guiarme, por compartir su conocimiento, por su paciencia, dedicación y su tiempo, muchísimas Gracias.

M.A. José Nicolás Pacheco Chó. Por acompañarme en la asesoría durante la elaboración del proyecto de tesis, por compartir su conocimiento, por su tiempo y amistad. Gracias.

Lic. Víctor Hugo Herrera, que en paz descanse. Siempre dispuesto a apoyarme para la realización de éste estudio. Me abrió las puertas de la institución, permitió y ayudó al acercamiento con el personal y directivos para poder llevar a cabo éste trabajo. Me compartió su experiencia y conocimiento sobre su experiencia en Maya K'at. Mi sincero reconocimiento y agradecimiento.

A los directivos de la FGER. Miguel Marroquín, Gloria Morales, Bartolomeo Amador Carranza, José Escalante Ramos. Por su amabilidad al concederme parte de su tiempo.

Al personal de la FGER. Por su apoyo, atención y tiempo al compartir su experiencia en la elaboración y producción del Noticiero Maya K'at.

Porque de Él, por Él y para Él son todas las cosas.

A Él sea la gloria para siempre. Amén.

Para efectos legales,
únicamente la autora es responsable
del contenido de éste trabajo.

Índice

	Página
Resumen	I
Introducción	IV
Capítulo I	
1. Marco Conceptual	1
1.1 Título de la investigación	1
1.2 Antecedentes	1
1.3 Justificación	3
1.4 Planteamiento del Problema	6
1.5 Alcances y límites	7
Capítulo II	
2. Marco Teórico	9
2.1 ¿Qué es Comunicación?	9
a. Definición	9
b. Importancia de la comunicación para el desarrollo humano	9
c. Humanidad, comunicación y sociedad	10
2.2 Multiculturalidad no es lo mismo que interculturalidad	11
a. Definición de multiculturalidad	11
2.3 ¿Qué es interculturalidad?	12
a. Definición de interculturalidad	12
b. Interculturalidad es respeto e igualdad	12
c. El camino hacia la interculturalidad	15
2.4. Breve Reseña Histórica de la comunicación intercultural	16
2.5 ¿Qué es la comunicación intercultural?	17
a. Definición	17

b. Comunicación intercultural en dinámica	17
c. La realidad nacional de la comunicación intercultural	18
d. Importancia de la comunicación intercultural	19
2.6 Cómo alcanzar una comunicación intercultural eficaz	22
a. Requerimientos para lograr comunicación intercultural eficaz	22
b. El conocimiento de la cultura ajena	23
c. Lengua o idioma en común	23
d. Reconocimiento de la cultura propia	23
e. Eliminación de prejuicios	24
f. Ser capaz de empatizar	24
g. Saber metacomunicarse	24
h. Tener una relación equilibrada	25
2.7 Noticiero Intercultural Maya K'at (Red Maya)	25
a. Logo	25
b. Slogan	26
c. Formato	26
d. Transmisiones	26
e. Horario	26
f. Institución Responsable	26
g. Dirección	26
h. Breve reseña histórica de Maya K'at	26
i. Contenidos y programación	27
j. Objetivos del Noticiero Intercultural Maya K'at	28
k. Perfil de Maya K'at	29
l. Idiomas utilizados en Maya K'at	30
m. Radios Afiliadas de FGER	30
n. Radios Aliadas de FGER	31
o. Mapa de cobertura de FGER	32

Capítulo III

3. Marco Metodológico	33
-----------------------	----

3.1 Tipo de investigación	33
3.2 Objetivos	33
a. Objetivo General	33
b. Objetivos Especificos	33
3.3 Técnica	34
3.4 Instrumento	34
3.5 Población	34
3.6. Muestra	35
3.7. Procedimiento	35

Capítulo IV

4. La Comunicación Intercultural y su aplicación en el noticiero Maya K'at	36
4.1 Cuadro de entrevistados	37
4.2 Criterios y pasos utilizados en la producción de Maya K'at	37
Criterios utilizados en la producción de Maya K'at	37
a. Lenguaje sencillo en la producción y conducción del noticiero	38
b. Pertinencia cultural	38
c. Uso del idioma español combinado con idiomas mayas en la producción de Maya K'at	40
d. La nota informativa debe generarse en las comunidades cercanas a las radios afiliadas de FGER	41
e. Apertura a colaboración de corresponsales comunitarios	41
f. Notas informativas educativas	42
g. Presentación de la información sin segmentación	43
h. Agenda informativa incluyente con énfasis social, popular, comunitario y derechos humanos	43
i. Fomento de participación, opinión y criterio en la población	44
j. Uso de tecnología	44
Pasos utilizados en la producción de Maya K'at	45

k. Preparación de la conductora antes de cada programa	45
l. Los informes noticiosos llegan desde las radios afiliadas	46
4.3. Aplicación de la comunicación internacional en Maya K'at	46
4.4. En busca de la identidad de Maya K'at	52
Conclusiones	59
Recomendaciones	61
Referencias Bibliográficas	62
Anexos	65

Resumen

Título La Comunicación Intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at -Red Maya- (De la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER)

Autora Karenina Floridalma Contreras Valladares.

Universidad San Carlos de Guatemala.

Unidad Académica Escuela de Ciencias de la Comunicación.

Problema Investigado Hay una gran cantidad de personas maya hablantes en el territorio nacional y la mayoría de los medios de comunicación transmiten en idioma castellano. Existen pocos espacios de expresión e información para estas poblaciones.

Objetivo General Identificar, conocer y analizar el método o acciones que se utiliza en la producción del noticiero Maya K'at para la implementación de la comunicación intercultural.

Objetivos Específicos

- Identificar la metodología que se utiliza para la aplicación de la comunicación intercultural a través de la recopilación de información, lo cual se hizo a través de la realización de

entrevistas a quienes están implicados en la producción y quienes institucional mente dirigen Maya K'at.

- Analizar a través del compendio de información recabada el método o acciones que se usa en realización de Maya K'at para la aplicación de la comunicación intercultural.
- Comprobar si el noticiero en realidad aplica la comunicación intercultural en su estructura. Esto se determinará después del análisis de la información recabada.

Procedimiento

La recopilación de información teórica, física y electrónica, fueron las primeras acciones para la elaboración de ésta tesis. Luego de tener conocimiento sobre el tema y otros como Derechos Humanos y Derechos de los Pueblos Indígenas, se procedió a la elaboración del proyecto de tesis.

La entrevista, para la cual se realizaron cuestionamientos con preguntas abiertas, fue la herramienta que se utilizó para la recopilación de la información para éste estudio. La entrevista se realizó a nueve personas vinculadas en la dirección, producción y toma de decisiones sobre el noticiero Maya K'at.

Después de lectura, análisis, e interpretación de las entrevistas, se obtuvieron los resultados que dieron paso a la las respuestas de las preguntas planteadas en ésta tesis, así como a la solución de sus objetivos.

Resultado

Conocer los lineamientos y elementos utilizados por el radio noticiero Maya K'at, considerados necesarios para la producción de un espacio que busca realizar comunicación intercultural.

Conclusión

El Noticiero Maya K'at fue el primer espacio que apuesta a un tipo de comunicación más equitativa en cuanto a la participación étnica de Guatemala, traza los primeros lineamientos, a nivel nacional, para la realización de un informativo que busca realizar comunicación intercultural.

Introducción

En el territorio guatemalteco se encuentra diversidad cultural. “Hay 23 grupos étnicos reconocidos, además de ladinos o mestizos y los extranjeros residentes o sus descendientes. Los grupos lingüísticos indígenas son 21, y a ellos se agregan las poblaciones Xinca y Garífuna”. (La iniciativa de equidad de género en los municipios mancomunados de Sololá, 2012)

La multiculturalidad en nuestro país es un hecho más palpable que la segregación o la asimilación de las culturas. Los diferentes grupos sociolingüísticos que conforman el país se han hecho notar y han empezado a ocupar espacios a nivel social, en los cuales dejan ver el derecho que tienen al respeto de sus ideologías, formas de vida y cultura.

Dentro de esta realidad, en el ámbito de la comunicación, tampoco se ha logrado un reconocimiento real y fuera del folklorismo, menos aún, una participación equitativa de los diferentes grupos étnicos en los medios de comunicación. Se ha acostumbrado a vender la cultura de los diferentes grupos étnicos como un mero atractivo turístico. Las diferentes culturas han sido tratadas y vendidas como una mercancía.

La comunicación intercultural sería la acción que llevaría no solo al reconocimiento real de la multiculturalidad nacional, dentro de varios aportes o contribuciones que conlleva este tipo de comunicación, sino también está el de otorgar a los diferentes grupos sociolingüísticos que conforman Guatemala el espacio que cada uno debe ocupar en un estado democrático.

La mayoría de los medios de comunicación, televisivos, radiales, electrónicos e impresos del país solo difunden en español, son muy pocos los que con esfuerzos humanos, logísticos y económicos han logrado impulsar un tipo de comunicación más integral o equitativa.

Al abordar y realizar esta tesis que se titula “La comunicación intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K’at (Red Maya) de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER–”, se espera motivar la apertura de espacios que promuevan y realicen comunicación intercultural.

Sobre el contenido de ésta tesis, se anota que se ha dividió en cuatro capítulos. El primero, el Marco Conceptual, donde encontramos el título, antecedentes y justificación de ésta tesis, además se encuentra el planteamiento del problema que trata, sus alcances y límites.

El Marco Teórico es el segundo capítulo, aquí se encuentran conceptos, teorías de temas como comunicación, interculturalidad, comunicación intercultural así como una breve reseña de cómo iniciaron los estudios en éste tema, además Información general sobre el noticiero Maya K’at.

En el tercer capítulo, Marco Metodológico, se encuentran los objetivos, y en general cómo se llegó a realizar el estudio.

En el cuarto y último capítulo se encuentran los resultados obtenidos en el estudio realizado sobre el noticiero radial Maya K’at, espacio que tiene 10 años de ofrecer comunicación con pertinencia cultural. Dicho estudio permitió conocer el método que utilizan para la producción de este espacio informativo.

Se enlistan y describen los lineamientos y elementos que utiliza la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas en la producción de Maya K’at, los cuales se pueden tomar como pioneros, a nivel nacional, en la producción de espacios comunicacionales con matiz intercultural.

La comunicación intercultural no es solo la inclusión de idiomas en un mismo espacio, pues implica mucho más, los criterios que se describen en la presentación de resultados de ésta tesis, los cuales se analizan según elementos

dados por expertos en el tema, pueden ayudar a producir un programa implementando la comunicación intercultural, pudiéndolos mejorar, al tomar en cuenta dicho análisis.

Para terminar, se cita a Raymond Panikkar como a manera de reflexión, “Las diferencias culturales son, por tanto, diferencias humanas y no podemos, por ello, ignorarlas ni eliminarlas al tratar los problemas humanos. Así como se debe respetar la personalidad de cada uno para que la red de las relaciones humanas no se rompa, hay que mantener flexible la urdimbre de todo lo que sea necesario para que no se desgarre el cuerpo de la humanidad”. (Artículo Interculturalidad y Pluralismo Religioso una aproximación desde el pensamiento de Raymond Panikkar, 2008, p.4.)

CAPÍTULO I

MARCO CONCEPTUAL

1.1 Título

La comunicación intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at - Red Maya- de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-.

1.2 Antecedentes

La comunicación ha sido pilar fundamental en la evolución del ser humano, en todos los sentidos. Ella misma ha evolucionado con el tiempo. La hemos ido adecuando a nuestra dinámica diaria para satisfacer nuestras necesidades sociales, intelectuales, económicas, etc.

En su Tesis de Licenciatura José Chivalán escribió, “La comunicación entre culturas constituye un intercambio de mensajes que tiene como objetivo primordial la generación de los satisfactores materiales y espirituales indispensables para la existencia humana.” (2012, p.28)

La actividad comunicacional del ser humano, junto con la evolución de sus relaciones, debe seguir acoplándose y mejorándose para poder tener relaciones satisfactorias, ya que es una actividad tan propia y necesaria.

“Cotidianamente y en las más diversas instancias comunicacionales (la calle, el trabajo, la escuela, la televisión, internet), personas y grupos con percepciones, concepciones y significaciones diversas entran en contacto, dialogan, discuten, se entienden o no, negocian o no, se ponen de acuerdo o no. (Grimson, 2001, p. 59).

Algo más que acompaña la dinámica social del ser humano, es su contacto con diferentes grupos sociolingüísticos, influyendo por consiguiente la manera en que se deben comunicar.

Nélida Girón, asertivamente escribe en su Tesis de Licenciatura, (2010), “La interculturalidad es un fenómeno que ocurre naturalmente más allá de que se defina como objetivo propiamente educativo y tiene lugar tanto de forma interpersonal como mediada por intervención tecnológica”. (p. 22)

La comunicación intercultural equivocadamente se podría entender como la inclusión de palabras en diferentes idiomas expresando mensajes completos entre las relaciones interpersonales, que se ven expresadas en las instituciones, académicas, etc., entre personas que han nacido o crecido en diferentes pueblos y tienen diferentes culturas, sin embargo va más allá.

Juan José Aspuaca en su tesis de Licenciatura escribió que la interculturalidad se basa en el respeto, “La interculturalidad tiene en cuenta no sólo las diferencias entre personas y grupos sino también las convergencias entre ellos, la aceptación de los derechos humanos, los valores y el interés del desarrollo.” (2003, p.18)

Se podría creer, además, que la comunicación intercultural está presente en la cotidianeidad del ser humano; sin embargo, hay ciertas características o peculiaridades que deben existir para que se dé una verdadera comunicación intercultural, entre ellas está el respeto hacia la cultura o culturas con las que existe relación, situación que no es una realidad en este país. “En 1524 se inicia la invasión y colonización de los pueblos Maya y Xinca en lo que ahora es Guatemala. En esos años fueron calificados de “salvajes, bárbaros, incultos y miserables”. (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p.37).

Desde ese entonces a la fecha a los pueblos originarios de Guatemala se les ha limitado el acceso a la educación, salud, vivienda, desarrollo, y al derecho de

informar e informarse en sus propios idiomas, aunque este derecho este contemplado aún dentro de la Constitución de la República de Guatemala, y esté respaldado por acuerdos nacionales e internacionales ratificados por nuestro país.

En la sección segunda de la Constitución de la república, se encuentra el artículo 58 sobre Identidad Cultural que dicta, “Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres”. (Constitución Política de la República de Guatemala)

Pese a leyes nacionales e internacionales que promueven la igualdad de derechos y obligaciones, en Guatemala la exclusión de los grupos étnicos guatemaltecos, que son mayoritarios, no ha permitido alcanzar un verdadero desarrollo. “Los países en donde no se aprenden o valoran la diversidad de idiomas existentes, son países más conflictivos” (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p.53).

Así, a raíz de un sistema infundado por los colonos españoles desde la fundación del estado guatemalteco, excluyente, la comunicación intercultural no se ha logrado trabajar de manera adecuada, en los medios de comunicación nacional, pese a lo importante de su aplicación para que todos los pueblos originarios y pertenecientes a la República de Guatemala tengan verdadero acceso a espacios de comunicación.

“Nuestro tipo de sociedad presenta ciertas características como la ausencia relativa de consenso en cuanto a valores, conflictos dentro de diferentes grupos étnicos domino político de un grupo étnico sobre los demás.” (Solís Díaz, 1993, p.71.)

1.3 Justificación

“Vivimos en un mundo donde existen más de 6,000 idiomas”. (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p.53). La diversidad cultural y lingüística a nivel mundial

y en Guatemala es algo innegable, así como la necesidad de que los espacios de comunicación se abran a esta realidad.

El reconocimiento de la riqueza multicultural, el respeto a sus derechos, en esencia las relaciones interculturales en una misma línea es algo en lo que los medios de comunicación pueden dar grandes aportes. “En este sentido, los medios de comunicación pueden contribuir a crear marcos conceptuales en las personas que permitan someter a crítica las conductas discriminatorias. O también pueden, por la vía de ignorar el tema, disminuir su importancia y, en un caso extremo, defender posiciones explícitas a favor de la discriminación, contribuir a que no se produzca ese cambio de conductas deseable para instaurar el respeto a la diversidad y el establecimiento de relaciones interculturales horizontales”. (Berganza, 2002, p.42.)

Con la implementación de la comunicación intercultural, los medios estarían contribuyendo a resolver el problema y no dándole una solución inclusiva a las relaciones entre las poblaciones pertenecientes al país.

Acorde a lo anterior se cita un fragmento del artículo “Los estudios de la comunicación intercultural”, realizado por Rodrigo Alsina, en el Center for the Study of Communication and Culture de la Saint Louis University en 1995, “Los discursos de los medios de comunicación proporcionan modelos de identidad a diferentes niveles, personales, profesionales, subculturales, culturales, etc.”. Más adelante continúa “En relación a la comunicación intercultural es bastante claro que los medios de comunicación son uno de los principales constructores de los estereotipos culturales y de la identidad cultural”.

Desde la firma de los Acuerdos de Paz, el 29 de diciembre de 1,996, se reconoció que Guatemala es un país multiétnico y multicultural. El tema de la identidad y los pueblos indígenas fue uno de los puntos más trascendentales en dichos acuerdos. “el reconocimiento de la identidad y derechos de los pueblos indígenas es

fundamental para la construcción de una nación de unidad nacional multiétnica, pluricultural y multilingüe” (Acuerdos de paz, 1997, p. 416).

Pese a la firma de la paz, ratificación de convenios, creación de leyes. etc. no hay compromiso real de parte del estado, y la difícil lucha de algunas organizaciones o instituciones civiles o sociales por ganar espacios aún no son suficientes para crear una verdadera atmosfera de igualdad donde los pueblos mayas, xinca y garífuna puedan transmitir sus historias, conocimientos, información, etc. en sus propios idiomas.

El Noticiero Maya K’at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) es un espacio que desde el 12 de octubre del año 2004 trabaja en la producción y realización de un radio noticiero con pertinencia cultural, apoyándose con periodistas y corresponsales que trasladan información desde sus comunidades y en su idioma materno.

El esfuerzo de este grupo de personas, el realizado por otros pequeños medios, así como la importancia de crear más medios de comunicación interculturales, y motivar a los medios actuales a abrir espacios de interculturalidad es lo que impulsa la realización de este trabajo.

Esta investigación se concentra en el estudio del Noticiero Intercultural Maya K’at – Red Maya- de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas -FGER-. Específicamente en el estudio de la producción y realización del mismo. Se intenta conocer qué elementos aplica o incorpora la FGER en la realización del informativo para lograr realizar un espacio noticioso con pertinencia cultural.

Es un estudio de tipo descriptivo que presenta sus resultados de manera cualitativa. Los elementos encontrados se presentan, se explican y al final de ellos se realiza un análisis en base a teorías dadas por estudiosos sobre el tema.

La importancia de éste estudio radica en la descripción de los pasos, criterios y consecución de Maya K'at. Se espera motivar la apertura de más espacios que se atrevan a trabajar el tema de la comunicación intercultural, ya que, éste tipo de comunicación abre la oportunidad de fortalecer el sistema democrático de Guatemala, lo que contribuye a toda la ciudadanía de éste país.

El acceso a los medios de comunicación por todos los grupos que conforman el país abre oportunidades, contribuye en el tema de igualdad de condiciones para todas y todos respetando nuestras diferencias como grupos sociolingüísticos diversos.

Como estudiantes, el conocimiento de este tema abre oportunidades. Ampliar el espacio en el cual el profesional de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos aporte al desarrollo del país. La comunicación es dinámica, debe evolucionar y acoplarse a las necesidades sociales. No se puede seguir realizando comunicación como en el siglo pasado. La comunicación evoluciona, los estudiantes y profesionales de la comunicación también deben evolucionar y no olvidar la labor como comunicadores sociales.

Para la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala la importancia radica en continuar aportando profesionales de calidad para la sociedad de Guatemala. Motivar procesos de análisis y discusión de la visión intercultural a manera de enriquecer los aportes académicos y científicos del nivel superior.

1.4 Planteamiento del Problema

La comunicación intercultural en Guatemala es un tema con poco abordaje. Los medios de comunicación que la aplican por consiguiente también lo son, lo anterior no implica que su importancia no sea de trascendencia.

El problema presentado es que hay una gran cantidad de población indígena, maya hablante, y la mayoría de los medios de comunicación transmiten en idioma castellano, habiendo realmente muy pocos espacios de expresión e información para estas poblaciones.

Por tal razón, con el deseo de motivar la incursión de más medios de comunicación en este tema se planteó establecer como aborda la Comunicación intercultural el Noticiero Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER en éste trabajo con el título – La Comunicación intercultural y su aplicación en el Noticiero Radial Maya K'at (Red Maya). Así la pregunta del problema presentado fue entonces: ¿Es el noticiero Maya K'at en realidad un espacio donde se produce comunicación intercultural?

1.5 Alcances y límites

La Comunicación intercultural y su aplicación en el Noticiero Radial Maya K'at (Red Maya) se delimitó de la siguiente manera:

Alcances

Poblacional: Director, productor, conductora del noticiero, Junta directiva de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-, creadora de Maya K'at y presidente de la junta directiva de dicha institución durante el periodo de creación y lanzamiento del informativo estudiado.

Institucional: Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-

Limitaciones: En este estudio no se consideró ningún otro medio radial que se declare a sí mismo intercultural o incluyente.

Limitación Temporal: La investigación se realizó durante los meses de agosto del 2013 a mayo del 2014.

Limitación Espacial: La mayoría de las entrevistas se realizaron en las instalaciones de la FGER. Dos de ellas se realizaron vía telefónica.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 ¿Qué es comunicación?

a. Definición

La Real Academia Española en su página web define la comunicación de la siguiente manera, “comunicación: transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor”. Aún con la definición anterior no se puede limitar a la comunicación, con el simple hecho de transmitir, como escribe Alan Barker (2001) en su libro “Hasta que no llegemos a compartir la información con otra persona no se producirá la comunicación”. Páginas más adelante continúa “La comunicación es el proceso mediante el cual creamos y compartimos nuestras ideas claras.”

b. Importancia de la comunicación para desarrollo del ser humano

La comunicación es, por decirlo así, una actividad muy del ser humano, algo sin lo que no podría ser lo que es, sin ella no sería capaz de organizarse. “Difícilmente podemos dejar de comunicarnos, seamos o no conscientes del propósito que nos llevó a ello. Desde la infancia hemos aprendido y practicado las técnicas verbales y no verbales para poder lograr afectar o manipular el medio que nos rodea”. (Berlo, 2,000, p.11.)

La comunicación ha permitido al ser humano manifestarse, hacerse escuchar, romper el silencio como dice Montse Urpi, “Romper el silencio es una decisión de manifestar, consciente o inconscientemente, alguna cosa, es decir algo de forma voluntaria a través de la palabra, o espontánea e intuitivamente desde la gesticulación y la participación de nuestro rostro.” (Urpi, 2004, p.22)

A través de la comunicación se comparten ideas, inquietudes, experiencias, conocimientos. Es “un proceso complejo que implica el intercambio de informaciones, datos, ideas, opiniones, experiencias, actitudes y sentimientos”. (Joan Elías y José Mascaray, (www.slideshare.net/jjlarrea/comunicacion-conceptos-y-dudas))

c. Humanidad, comunicación y sociedad

El papel de la comunicación en el desarrollo de la humanidad es trascendental. Alan Barker (2002) escribe “Seamos sinceros, todo se reduce a la comunicación”, y pese a que en la actualidad existen muchos dispositivos para mantenerse relacionado, hay grupos que aún no cuentan con verdaderos espacios comunicacionales; en el caso de Guatemala, se limita en este derecho a las poblaciones Maya, Xinca y Garífuna.

La comunicación es tan complementaria del ser humano que también a través de ella se transmiten valores, cultura, cosmovisión, etc.; sin embargo, es solo cuando interactuamos usando los códigos pertinentes que se logra, de lo contrario solo transmitimos información. Italo Pizzolante la simplifica “como un intercambio de “valores”, solo hay comunicación cuando ese “Valor” es común, de lo contrario sólo nos estamos informando entre nosotros... y eso es lo más frecuente”. ((www.slideshare.net/jjlarrea/comunicacion-conceptos-y-dudas))

Es a través del uso de los códigos lingüísticos aprendidos en el entorno en el que se crece que el ser humano se forma, con las historias que cada cultura transmite de generación en generación, con los valores familiares heredados a través del lenguaje a las nuevas generaciones, y lamentablemente también aspectos negativos como prejuicios a otras culturas. “Este conjunto de conductas y actitudes comunes a cada grupo humano se estructuran y se expresan a través del lenguaje. De esta manera, el lenguaje es el vehículo por el que se manifiesta la

estructura que rige a ese grupo social y que lleva, a su vez, las ideas que contribuyen a modificarla”. (Berganza, 2002, p.10)

“La Comunicación es un proceso social permanente que integra múltiples modos de comportamiento: la palabra, el gesto, la mirada, la mímica, el espacio interindividual, etc., considerándola como un todo integrado y regido por un conjunto de códigos y reglas determinados por cada cultura.” (La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, 2008, p. 240.)

“La comunicación es un todo integrado. De ahí la máxima de que “todo comunica” o “es imposible no comunicarse”. (Alejandro Grimson, 2001, p. 60)

En el libro Comunicación Humana, Albert Silverstein (1985) escribe: “Indudablemente, no existe otro tema que tenga una significación más profunda para la condición humana, ya que ese proceso (o configuración de procesos) es el que ha permitido que el hombre sobreviva en su forma actual”. La comunicación también ha sido parte del triunfo de la sobrevivencia del ser humano, no lo podemos negar. La comunicación es parte fundamental de todas las actividades que realizamos. Más adelante Silverstein continúa, “resulta claro que la forma actual del hombre, es decir, sus características humanas más distintivas, se le confiere a través de la comunicación, la cual proporciona a los humanos la base de sus sociedades, y la riqueza de sus mundos cognoscitivos”.

2.2 Multicultural no es lo mismo que intercultural

a. Definición de multicultural

Celeste Godoy (2008) cita a Lynch y Modgil (1992) con la siguiente definición: “la multiculturalidad es la coexistencia de grupos de personas que se identifican con culturas diversas en un espacio social dado”.

En la actualidad es muy frecuente que en un mismo espacio geográfico vivan personas de diferentes nacionalidades, de diferente grupo lingüístico y cultural, incluso la diversidad de ideologías pueden convertir a una sociedad en multicultural.

2.3 ¿Qué es la interculturalidad?

a. Definición de interculturalidad

Primero cabe señalar que multiculturalidad no es lo mismo que interculturalidad. “Por mi parte, entiendo por multiculturalismo la coexistencia de distintas culturas en un mismo espacio real, mediático o virtual; mientras que la interculturalidad sería las relaciones que se dan entre las mismas. Es decir, que el multiculturalismo marcaría el estado, la situación de una sociedad plural desde el punto de vista de comunidades culturales con identidades diferenciadas. Mientras que la interculturalidad haría referencia a la dinámica que se da entre estas comunidades culturales.” (Alsina, 1997, p.13.)

José Diego Chivalán (2012) en su Tesis cita a Carlos Giménez, quien define interculturalidad como “la promoción sistemática y gradual, desde el Estado y desde la sociedad civil, de espacios y procesos de interacción positiva que vayan abriendo y generalizando relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, diálogo y debate, aprendizaje e intercambio, regulación pacífica del conflicto, cooperación y convivencia”.

b. Interculturalidad es respeto e igualdad

Alejandro Grimson (2001) dice lo siguiente “El mundo actual, y quizá cualquier sociedad humana, resulta incomprensible sin atender a las relaciones entre grupos, sociedades y culturas”.

Cuando se habla de interculturalidad, no solo se debe aceptar y respetar las culturas con las que interactuamos, sino también aprender a reconocer y valorar la propia, con objetividad claro, dejando fuera todo etnocentrismo, que es el que ha llevado a diferentes sociedades incluyendo la nuestra a conflictos y problemas de discriminación.

El respeto hacia las culturas maya, xinca y garífuna en Guatemala es un tema en el que aún se debe trabajar, en el libro *La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada* (2008) se lee “De hecho para poder tener movilidad social, gran parte de los indígenas se ven obligados a sacrificar sus rasgos de identidad, que se convierten en verdaderas barreras en el difícil camino del ascenso”.

Por ejemplo en Guatemala en los años de 1930 a 1950, solo se consideraban ciudadanos aquellos que vestían y calzaban a la española, que hablaban el idioma castellano, que profesaban la religión católica, que manejaban el derecho romano, y que tenían propiedades y capacidad de consumo.

La interculturalidad pone sobre la mesa una nueva forma para entender las relaciones dentro de la diversidad que engloba el pequeño territorio de Guatemala, si se le interpreta de manera correcta, además puede representar un reto.

De John y Jean Comaroff se cita en *La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada*, “se puede considerar que los índices culturales forman la base de la desigualdad”. Sin embargo a percepción propia la diversidad es una riqueza aprovechable, pues la concepción y percepción de la vida es diferente en cada grupo cultural y ello puede ayudarnos a solucionar problemas sociales tomando en cuenta lo mejor que cada una de ellas presenta.

Citando la misma fuente anterior “En la interculturalidad, la cultura supone el eje vertebrador del desarrollo y la diversidad cultural una fuente inagotable de

riqueza.” Negarnos a la interacción con otros es negarnos la oportunidad de conocimiento, de crecimiento personal, incluso profesional o espiritual.

En Guatemala existen “21 etnias mayas diferenciadas, que se corresponden con los 21 idiomas hablados, (...) Además de los Xinca Garífuna y Ladinos” (Godoy, 2006), indudablemente la riqueza que está al alcance de los guatemaltecos es inmensa, el paso que procede es la valoración real de ella a través de espacios en todos los ámbitos del estado guatemalteco, incluyendo los medios de comunicación.

Interculturalidad es el “Proceso de comunicación entre culturas que permite la construcción conjunta de referentes para un desarrollo con equidad e identidad.” (La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, 2008). Esto quiere decir que la interculturalidad debería ser en este país un proceso a través del cual las diversas culturas que conviven en un mismo lugar encuentren soluciones, creen proyectos de vida sostenibles con los que cada cultura pueda ejercer sus derechos y obligaciones en una interacción armoniosa.

El estado guatemalteco acepta la necesidad de la proyección intercultural en nuestro país, así se menciona en las Conclusiones del Congreso Nacional de Educación Maya dado en agosto del 2002 “a través del Ministerio de Educación reconoce que la educación Bilingüe Intercultural es una modalidad educativa que tiene por objeto desarrollar habilidades lingüísticas en dos idiomas y habilidades para vivir y convivir en dos o más culturas”.

Previo y como parte de la recopilación de información para la redacción de La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, en una entrevista con Edgar Esquit y Aroldo Camposeco del Instituto de Estudios Interétnicos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Edgar Esquit plantea que “la interculturalidad se puede pensar como la relación más igualitaria entre diferentes grupalidades. A mí me parece importante que esto se plantee como una relación a un mismo nivel

entre pueblos ya sea que se hable de los cuatro pueblos o se hable de relaciones de y en comunidades. Pero de acuerdo a la manera en que está constituida la sociedad guatemalteca, pensaría que la interculturalidad no debería solamente de implicar una igualdad en la práctica cultural, sino en la participación política y en las condiciones sociales que vive la gente”.

La interculturalidad debe ser fundada en el respeto a las demás personas sin importar la perspectiva o forma de vida de los demás. Es aquí donde se debe mostrar la capacidad de reconocer al otro como semejante, sin discriminar, sin degradar el valor que los demás y sus culturas tienen. Todos debemos tener igualdad de derechos y obligaciones sin ser iguales.

c. El camino hacia la interculturalidad

Sin embargo “a pesar de las declaraciones oficiales de reconocimiento del pluriculturalismo, Guatemala privilegia de forma evidente y dominante su identidad hispánica. El idioma oficial del país continúa siendo el español y los otros 24 idiomas nacionales siguen siendo idiomas de uso doméstico”. (El racismo, la discriminación racial, la xenofobia y todas las formas de discriminación, 2004)

“Si aceptamos que no hay una jerarquía entre las culturas estaremos postulando el principio ético que considera que todas las culturas son igualmente dignas y merecedoras de respeto.” (Alsina)

La Organización de las Naciones Unidas desde el 10 de diciembre de 1948 en su Declaración Universal de Derechos Humanos declara lo siguiente en su primer artículo: “Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.”

En síntesis la interculturalidad es entonces la interacción de diferentes grupos culturales que habitan en un mismo territorio, con respeto a las demás culturas, tolerancia, aprendizaje, búsqueda de desarrollo integral para cada una aprovechando los aportes que cada grupo da. “Ninguna cultura es capaz de realizar plenamente a la humanidad”. Etweberria (2001), citado por Girón (2010)

2.4. Breve Reseña Histórica de la comunicación intercultural

Después de la segunda guerra mundial, los países occidentales comienzan a interesarse en las culturas de países extranjeros, con la idea principal de entablar relaciones de negocios. Sin embargo es importante recordar que las relaciones entre diferentes culturas no son algo nuevo, ni comienzan en esa época, pues son casi tan antiguas como la civilización misma. (Alsina, 1995)

A partir de 1920 comienzan a crearse diferentes organizaciones internacionales como la Sociedad de Naciones, La Organización de las Naciones Unidas (ONU), La Organización Mundial de la Salud, etc., por lo que la necesidad de la comunicación entre las culturas comenzó a incrementarse aún más.

Los Estados Unidos de Norte América ya era una potencia, por lo que estaba muy interesada en incrementar su influencia exterior, así que la comunicación intercultural fue una de sus estrategias para comenzar a lograrlo.

El antropólogo norteamericano Edward T. Hall fue uno de los pioneros de la comunicación intercultural, en su libro *The Silence Language* publicado en 1,959 fue donde se registró por primera vez el término “intercultural communication”. (Alsina, 1995)

La reivindicación de los afro-norteamericanos y otros grupos minoritarios aumentó el interés de profesionales y del mismo estado en la comunicación intercultural en Estados Unidos. En los años 70, en ese mismo país se fue fortaleciendo la

comunicación intercultural como una disciplina, la Speech Communication Association creó a principios de esa década, una comisión para estudiar la International and Intercultural Communication, iniciando una publicación anual en 1974. Y así fue como la Comunicación intercultural fue consolidándose como una nueva disciplina de estudio.

2.5. ¿Qué es la comunicación intercultural?

a. Definición

“La comunicación intercultural consiste en el proceso de interrelación entre actores sociales culturalmente distintos, y en el proceso de constitución o consolidación de esos actores sociales como tales.” (Caggiano, 2005, p.32.)

Alsina (1995) cita a Gudykunst y Ting-Tooney (1988) compartiendo la siguiente definición, “La comunicación intercultural es la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas socioculturales y/o la comunicación entre miembros de diferentes subsistemas (por ejemplo grupos étnicos) dentro del mismo sistema sociocultural.”

b. Comunicación intercultural en dinámica

De Casmir y Asunción Lande (1989) Alsina (1995) cita lo siguiente: “Los estudios de comunicación intercultural pretenden comprender que sucede cuando los seres humanos de diferentes culturas se reúnen, interactúan e intentan resolver los problemas en distintas interrelaciones”.

José Samuel Arango Martínez Director de la Revista Virtual Luciérnaga, escribe que “la comunicación intercultural se refiere a la habilidad de una persona o empresa de poder moverse entre distintas culturas y evitar errores fatales por choques culturales con clientes, colaboradores

y proveedores extranjeros”. (www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacionintercultural/investigacioncomunicaciónintercultural.shtml#ixzz2lrFLscYz2lrFLscYz)

c. La realidad nacional de la comunicación intercultural

Lamentablemente, en el sistema creado desde la conquista de estas tierras, la diversidad de códigos creados, para lograr esa comunicación, auditivos o visuales, ha cimentado diferencias que con el tiempo se han convertido en enormes abismos que han separado a esta sociedad, y que contrario, ahora no permite una relación a plenitud.

Alejando Grimson (2001) dice “Los malentendidos de la comunicación intercultural son la versión extrema de los problemas de toda la comunicación humana”. Así, hemos permitido que la diversidad de idiomas en nuestro país se convierta en un problema que debe resolverse, pues el derecho de comunicarse, y sobre todo de hacerlo en nuestro propio código es inherente y respaldado por estatutos nacionales e internacionales.

Marta Rizo y Vivian Romeu indican que la comunicación intercultural plantea la necesidad de buscar caminos para la integración, la armonía y el desarrollo humano. (www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicaciónintercultural/investigacion-comunicacion-intercultural.shtml)

Es la comunicación intercultural que se ha llevado en la historia de la civilización humana lo que ha permitido abrir las puertas y posibilidades, investigar e interactuar con otros seres para escuchar, tomar y aprender nuevas formas de vida.

“La comunicación a favor de la interculturalidad es de toda la sociedad, conformada por sus ciudadanías clásicas y emergentes, por sus instituciones, por

sus comunidades, por sus niños, niñas, adolescentes, mujeres y ancianos, por sus tradiciones y culturas, por sus relaciones de cercanía y sus redes.” (La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, 2008, p. 240)

La comunicación intercultural debiese ser natural del ser humano por su necesidad e inquietud de explorar y conocer, pero no solo debe ser con objetivos comerciales o turísticos como hasta ahora se ha promovido. Se deben abrir más medios de comunicación con pertinencia cultural, es decir que apliquen la comunicación intercultural, y no deben ser dirigidos por los grupos dominantes como hasta ahora, sino por personas de cada grupo cultural correspondiente.

d. Importancia de la comunicación intercultural

Como se ha mencionado, los encuentros interculturales no son nada nuevo, y en principio fueron muy limitados en su alcance y los mensajes fluían casi siempre en una sola línea, por ejemplo de la cultura dominante a la dominada, del poderoso al más débil.

Al implementar la comunicación intercultural, el reconocimiento de la realidad multiétnica y de los grupos, se pasará de la teoría a la acción (aunque esto no lo es todo). Guatemala es una república democrática, y “dentro de la democracia no deben existir ciudadanos con menos derechos que otros y tampoco relaciones que reafirmen la hegemonía de un grupo sobre otros.” (Berganza, 2002, p.42.)

Dentro de una democracia plena los pueblos indígenas y no indígenas de Guatemala deben tener una activa y real participación, debe existir igualdad en derechos, aceptación y respeto a ser diferentes. “Debemos tener presente que el 87.5% de habitantes de 159 municipios cuenta con mayoría indígena. Ciudadanos que enfrentan graves problemas de comunicación para acceder a servicios públicos. El Estado de Guatemala utiliza únicamente el idioma castellano para prestar servicios vitales como educación, salud, seguridad y justicia. Ello provoca,

muchas veces, que la población no se sienta parte del país.” (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p.55.)

“La diversidad racial de Guatemala es profunda. Dentro del pueblo maya existen 21 comunidades lingüísticas, siendo mayoritarias la k’iche’, con más de un millón y medio de hablantes, la kaqchikel y la q’eqchi’, con un millón de hablantes, y la mam, que supera los 800 mil” ((La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, 2008, p. 197).

Es de notar que no se hace referencia a los otros grupos lingüísticos que se suman a la diversidad de nuestro país. No puede dejar de ignorarse, entonces, que la comunicación intercultural en Guatemala es más que necesaria.

Más adelante en el libro La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada (2008) se lee:

“La promoción de un pensamiento y acciones interdisciplinarias, interculturales, fundadas en la aceptación de la complejidad como hecho normal y natural en la evolución de la humanidad, puede acercarnos, con pasión y brillo, a la construcción de nuevos escenarios conjuntos, continuos y desinteresados que viabilicen, urgentemente, la búsqueda de soluciones reales a la pobreza crítica, los problemas de racismo, de exclusión social e inequidad, los desafíos ambientales y de sustentabilidad en el país, entre otros, y de esa forma, contribuir a mantener la vida en el planeta, en su riqueza y esplendor, para bien de las generaciones que todavía no han nacido”.

Sin importar la cultura en la que se ha nacido, cada ser humano desea poder desarrollarse en una sociedad donde exista igualdad, y no se habla de asimilación de las culturas, sino igualdad de condiciones, de derechos, obligaciones, etc.

La actividad comunicativa se considera importante para poder mejorar la calidad de vida, en todos sus aspectos. “La Comunicación puede desembocar en aprendizaje, entendimiento y cooperación, si éste es ponderado, creativo y respetuoso de la interacción entre las personas y los grupos en la sociedad” (Hernández, 2006, p.21.) El aporte que pueden otorgar en esta temática los medios de comunicación es muy valiosa, si se apuesta por la comunicación intercultural.

En el artículo Comunicación intercultural, Asunción Lande, (1,993) escribe:

La comunicación intercultural puede ayudar a crear una atmósfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas, y posee características especiales que le pueden permitir realizar tal función. Estas características son: sensibilidad a las diferencias culturales y una apreciación de la singularidad cultural; tolerancia para las conductas de comunicación ambiguas; deseo de aceptar lo inesperado; flexibilidad para cambiar o adoptar alternativas; y expectativas reducidas respecto a una comunicación efectiva. (p. 1)

El discurso periodístico y mensajes publicitarios presentados en los medios impresos, radiofónicos, televisados o en internet influyen en la construcción de modelos mentales en una sociedad. “Por los alcances de los medios de comunicación masivos, los temas incluidos en la agenda de éstos pueden convertirse fácilmente en una agenda de discusión social.” (Periodismo sin discriminación, 2004)

Ya que la incursión de los medios de comunicación es considerada como fuente confiable para los receptores, es necesario que los medios de comunicación, los periodistas, locutores y publicistas sean más responsables con los mensajes que transmiten, siendo estos veraces, lo más completos y apegados a la realidad, evitando influenciar con las creencias y prejuicios propios y colectivos.

En cuanto a lo anterior se cita del libro Periodismo sin discriminación (2004) lo siguiente:

En países como Guatemala, con una agenda pendiente para alcanzar el desarrollo social sostenido, los medios resultan fundamentales para construir una cultura de paz y tolerancia entre los distintos sectores, que favorezca dicho proceso. Es esencial que los periodistas sean capaces no sólo de asumir realidades sociales como la de la diversidad, sino de entender las formas y procesos de exclusión social que es necesario erradicar. (p.25)

2.6. Cómo alcanzar una comunicación intercultural eficaz

Para lograr que la comunicación intercultural sea eficaz es necesario, por un lado, un idioma en común, interés y conocimiento amplio de la otra cultura para crear empatía en las personas y evitar los choques al momento de la actividad comunicativa. En síntesis: “El desconocimiento de "el otro" lo deshumaniza” (Alsina).

La comunicación intercultural no solo supone comunicarse con otras culturas sino también hacer el esfuerzo de repensar la propia cultura, tener conciencia y aceptación de la propia cultura, sin etnocentrismo.

a. Requerimientos para lograr comunicación intercultural eficaz

En resumen lo que se necesita según Miquel Rodrigo Alsina es:

- ✓ Conocimiento de la cultura ajena
- ✓ Lengua o idioma en común
- ✓ El reconocimiento de la cultura propia
- ✓ La eliminación de prejuicios
- ✓ Ser capaz de empatizar

- ✓ Tener una relación equilibrada

b. El conocimiento de la cultura ajena

Se puede entender como la apertura de cada individuo para adquirir conocimientos sobre la manera de vida, ideología, religiosidad, etc. de un grupo social o étnico ajeno al que pertenece o al que se identifica.

Alsina indica que no implica solo la comunicación verbal, es necesario ir más allá, la comunicación no verbal también tiene gran importancia. Indica que es prácticamente un requisito imprescindible que haya cierto interés por la o las culturas distintas a la propia. “Se trata de ver qué puedo aprender de las otras culturas”.

c. Lengua o idioma en común

El dominio de un idioma en común, manejado por los grupos que interactúan con el objeto de mejorar la comprensión de la comunicación verbal durante las relaciones sociales.

d. Reconocimiento de la cultura propia

Es importante en la comunicación intercultural la conciencia y conocimiento de la propia cultura. Es bueno reforzar los valores de la propia cultura, valorizarlos. Alsina escribe en cuanto a esto, “La comunicación intercultural no sólo supone comunicarse con otras culturas sino también hacer el esfuerzo de repensar la propia cultura.”

En este punto es importante valorizar la identidad cultural, evitando el punto de vista etnocentrista.

e. Eliminación de prejuicios

La eliminación de los estereotipos no es fácil dentro del imaginario colectivo. Acontecimientos históricos han creado estereotipos en las relaciones sociales entre varias culturas. “Muchos de estos estereotipos están muy profundamente enraizados en el imaginario colectivo de una cultura, como todavía se puede apreciar en el lenguaje”. (Alsina, p.7)

Este requisito es necesario, ya que nos ayuda a evitar choques culturales y crear relaciones sociales sanas.

f. Ser capaz de empatizar

La empatía es la capacidad de sentir la emoción que otra persona experimenta.

La empatía es imprescindible para crear relaciones impersonales sanas. Nos permite además comprender a los demás. De la misma fuente se cita “No se trata simplemente de sentir lo que él o ella siente, sino que a través de las emociones aumentar nuestra comprensión”.

g. Saber metacomunicarse

En la comunicación intercultural es necesario tener la capacidad de metacomunicarse, lo cual se refiere a decir lo que se desea decir evitando malentendidos en la comprensión del mensaje expresado.

Sobre esto Alsina indica “Metacomunicar significa hablar del sentido de nuestros mensajes, pero no solo de lo que significan sino incluso de qué efectos se supone que deberían causar.”

En cuanto a éste aspecto es importante que se exprese lo que en realidad se desea. A veces solemos usar palabras o expresiones poco claras, o no apropiadas esperando que nuestro interlocutor nos entienda, y en ocasiones no recibimos lo que necesitamos, o la respuesta esperada pues no fuimos claros en nuestra expresión o petición.

De la misma fuente se cita, “En la comunicación intercultural no se puede presuponer que mi interlocutor va a entender precisamente lo que no se dice explícitamente”.

h. Tener una relación equilibrada

En la dinámica comunicativa hay ocasiones en las que los interlocutores no están en un plano de igualdad.

Puede ser que uno sea forastero. Que la relación comunicativa se esté dando en otro idioma que no sea el materno, sin embargo es importante tratar de mantener el equilibrio. Que el diálogo intercultural se dé lo más igualitaria posible.

“Téngase en cuenta que ni el paternalismo ni el victimismo son actitudes adecuadas para el inicio de una comunicación intercultural.” (Alsina, p.8.)

2.7. Noticiero Intercultural Maya K’at (Red Maya)

a. Logo



b. Slogan

“La noticia sin fronteras”

c. Formato

Radio Periódico

d. Transmisiones

Lunes a Viernes

e. Horario

11:00 a.m. a 12:00 del medio día en las radios afiliadas y aliadas

8:00 p.m. a 9:00 a través de Radio Universidad

f. Institución Responsable

Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas -FGER-

g. Dirección

2ª. Calle 4-41, Zona 1 Ciudad de Guatemala

h. Breve reseña histórica

La red se inauguró el 12 de octubre del año 2004 atendiendo a las demandas de la audiencia, como resultado de la reformulación de la agenda comunicacional de la FGER, en corresponsabilidad con sus emisoras afiliadas y aliadas.

El Noticiero Maya K'at, se transmitió por primera vez, el 15 de noviembre de 2004.

Maya K'at en idioma K'iche' Significa Red Maya. Este es el espacio informativo Intercultural de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas producto de la interconexión de sus radios afiliadas y aliadas, con el propósito de trascender desde una necesaria incidencia local a una incidencia nacional e internacional, información con pertinencia cultural, en idiomas mayas y español.

i. Contenidos y programación

La agenda de Maya K'at busca generar opinión, reflexión, cambio, análisis, desarrollo, educación y denuncia a través del abordaje periodístico de diversas temáticas que interesan o influyen en las grandes mayorías a las que está dirigido el noticiero.

Se transmite de lunes a viernes de 11:00 a 12:00. Inicia con el significado del día del Calendario Maya para luego hacer recorrido por sus diferentes secciones con apoyo de reporteros y reporteras de la Red Maya las cuales son: Entorno Nacional, Sección Internacional, Nuestra Voz (Editorial), Deportes y una sección más que es esporádica de Entrevista.

El enlace internacional de Maya K'at es a partir de Contacto Sur de la Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica – ALER- Satelital, que incluye a 17 países, 8 tele puertos y más de 100 radios interconectadas. La red maya también es aliada de Radio Nderland la cual cuenta con importante cobertura a nivel mundial. Asociación de Radios y Programas de El Salvador –ARPAS-, El Salvador y Radios y Centros de Producción en Centroamérica –CaeSI-.

En sus inicios la conducción del noticiero se realizaba por un hombre y una mujer en idiomas maya-tz'utujil y en español. En la actualidad es conducido por una sola

persona, una mujer de habla castellana, y otra persona que se encarga de la producción, coordinación y edición.

j. Objetivos del Noticiero Intercultural Maya K'at

Objetivo General:

Promover la comunicación para el desarrollo, la libertad de expresión e incidencia política desde la sociedad civil, para aportar en la consolidación de una nación pluricultural, plurilingüe y multiétnica, por medio de una red de radios interconectadas a través de un sistema satelital.

Objetivos Específicos:

Dimensión Comunicacional: Fomentar el respeto a la diversidad étnica cultural, la participación ciudadana, la equidad de género y la preservación del medio ambiente a través de la consolidación de una red nacional informativa intercultural, competitiva, de calidad y sostenible, coherente con los valores institucionales.

Dimensión Organizacional: Garantizar el funcionamiento, la corresponsabilidad, la capacitación, el intercambio de experiencias y la comunicación interna de la red de radios interconectadas a través de un sistema satelital con eficiencia y capacidad organizativa.

Dimensión Económica: Garantizar la sostenibilidad económica de la Red de Radios interconectadas a través de un sistema satelital por medio de la implementación de un plan de mercadeo coherente a la naturaleza cultural-educativa, la organización y principios de la FGER, valiéndose de alianzas estratégicas con organizaciones afines, agencias de cooperación y la venta de servicios. (Ujpan Mendoza, 2009)

k. Perfil de Maya K'at

Como se menciona antes, el noticiero inicia su transmisión saludando respetuosamente a sus radioescuchas, luego se indica el día según el calendario maya explicando el significado.

A continuación sigue la sección Entorno Nacional donde los reporteros de las radios afiliadas y aliadas en su idioma materno y español informan sobre los acontecimientos más relevantes de su región, para la realización de esta sección los locutores graban sus notas con anterioridad, luego el productor selecciona y edita lo que se transmitirá. Desde la ciudad capital se cuenta también con un reportero quien también transmite su nota en idioma español.

Esta sección es seguida de una breve pausa con mensajes de interés social, cultural y educativo. Después de la pausa continúa la Sección Internacional con noticias del resto de países de Latinoamérica, en especial de Sudamérica.

Nuestra Voz, el editorial del noticiero es presentada por el Director de Maya K'at y es la última sección del noticiero.

La Sección Entrevista se presenta ocasionalmente tratando temas coyunturales. Para la realización de éste espacio dentro del noticiero se cuenta con invitados especiales profesionales o con conocimiento y experiencias dentro del tema que se aborda.

Todas las secciones del noticiero tienen como prioridad el abordaje de temas sociales, económicos, culturales que aquejan a las poblaciones indígenas y no indígenas marginadas.

I. Idiomas utilizados en Maya K'at

Para la conducción se utiliza el idioma español. Para eventos especiales e importantes para la cosmovisión maya la dirección del programa se combina con los idiomas utilizados en la regiones donde la FGER tiene sus radios afiliadas los cuales son: Tz'utujil, K'iche', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', Q'anjob'al o Chor'ti pueden acompañar la dirección del noticiero para eventos especiales. Estos idiomas se pueden escuchar también en otros segmentos del noticiero, o en algunas notas informativas.

m. Radios Afiliadas y Radios Aliadas de la FGER

	COBERTURA	FRECUENCIA	UBICACIÓN
1	Ut'an kaj	106.9 FM	Poptún, Petén
2	Balam Estéreo	105.1 FM	Cabricán, Quetzaltenango
3	F.M. Tierra	95.9 FM	Jocotán, Chiquimula
4	Nawal Estéreo	93.1 FM	Nahualá, Sololá
5	Tezulutlán Estéreo	103.9 FM	Cobán, Alta Verapaz
6	La Voz de Colomba	99.1 FM	Quetzaltenango
7	La Voz de Atitlán	101.9 FM	Santiago Atitlán, Sololá
8	Estereo Gerardi	Radio on line	Cobán, Alta Verapaz

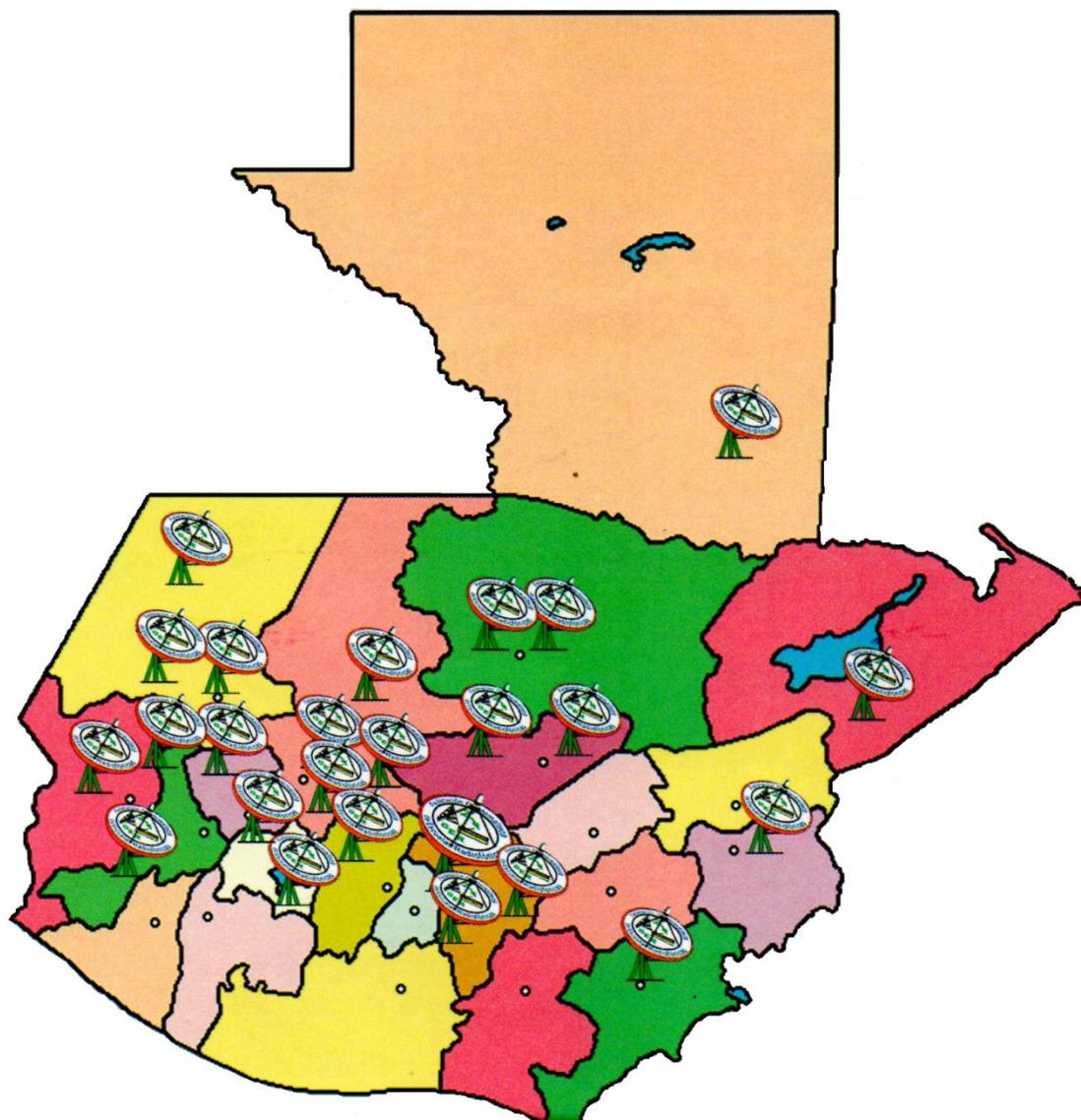
Fuente: Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-

Además de las radios afiliadas a FGER hay otras radios, las aliadas, que a las 11:00 horas se enlazan para la transmisión de Maya K'at.

n. Radios Aliadas de FGER

	COBERTURA	FRECUENCIA	UBICACIÓN
1	Creativa	98.1 FM	Huehuetenango, Huehuetenango
2	Radio Quiché	90.7 FM	Santa Cruz del Quiché, Quiché
3	La Voz de la Buena nueva	91.9 FM	San Marcos, San Marcos
4	Radio Santa Cruz	106.5 FM	Santa Cruz Barillas, Huehuetenango
5	Radio Veritas	91.5 FM	Puerto Barrios, Izabal
6	Radio Cultural y Educativa	1000 AM	Patzún, Chimaltenango
7	Chuimekena	810 AM	Totonicapán, Totonicapán
8	La Voz de Nebaj	90.7 FM	Nebaj, Quiché
9	Radio Universidad	92.1 FM	Guatemala, Guatemala
10	Radio Estéreo Ixcán	90.3 FM	Ixcán, Quiché
11	Radio Qawinakel	98.3 FM	Palín, Escuintla
12	Radio Pax	91.9 FM	Zacapa, Zacapa
13	Radio Masheñita	107.5 FM	Chichicastenango, Quiché
14	Radio Swan Tinamit	106.5 FM	Chichicastenango, Quiché
15	Estéreo Aguacatán	107.9 FM	Aguacatán, Huehuetenango

o. Mapa de Cobertura de FGER



CAPITULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1 Tipo de investigación

Por su naturaleza este estudio es de tipo descriptivo. Dicho método permitió identificar la manera en que se trabaja el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-.

De la información recopilada se hizo un compendio, se analizó y se interpretó para poder presentar los resultados en manera cualitativa.

3.2 Objetivos

a. Objetivo General

Identificar, conocer y analizar el método o acciones que se utilizan en la producción del noticiero Maya K'at.

b. Objetivos Específicos

- Identificar la metodología que se utiliza para la aplicación de la comunicación intercultural en el Noticiero Maya K'at.
- Analizar el método o acciones que se usan en realización de Maya K'at para la aplicación de la comunicación intercultural.

- Establecer si el noticiero en realidad aplica la comunicación intercultural en su estructura. Esto se determinará después del análisis de la información recabada.

3.3 Técnica

- a. Recopilación bibliográfica
- b. Recopilación e-gráfica
- c. Entrevistas
- d. Cuaderno de trabajo

3.4 Instrumento

Con el objetivo de conocer y entender cómo la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER en su parrilla informativa el Noticiero Maya K'at incorpora la comunicación intercultural en su programación, se realizaron cinco cuestionarios diferentes con preguntas abiertas.

Con cada cuestionario se realizó una entrevista a diferente persona o grupo, una para el director del informativo, una para el productor y otra para la conductora. Para los miembros de la junta directiva se realizó otra entrevista y una más para la creadora e impulsor. (Ver anexos)

Se realizaron además compendios y resúmenes para comparación de respuestas.

3.5 Población

Para tal efecto la población fueron las personas que impulsaron y crearon el proyecto y quienes en la actualidad están vinculados en la realización del informador y orientación temática de Maya K'at. Siendo el universo de nueve personas.

3.6 Muestra

Para efectos se tomó a las personas que participan de manera directa en la decisión de los ejes temáticos que aborda el Noticiero Maya K'at (Red Maya) como lo son el director de Maya K'at quien funge además como Secretario Ejecutivo de FGER, el productor del informativo, miembros de la junta directiva de la FGER quienes representan también a las radios y viajan por lo menos una vez al mes a la institución, lugar donde se realizaron la mayoría de las entrevistas, además a la conductora del informativo.

También se tomó como muestra a la persona que elaboró el proyecto Maya K'at y quien además lo produjo y condujo en los primeros años y al presidente de la junta directiva del año en que se lanzó el noticiero, quien lo promovió entre los demás miembros. Estas personas actualmente ya no pertenecen a la institución por lo que las entrevistas se realizaron vía telefónica debido a la distancia del lugar donde se encuentran.

En total las personas entrevistadas fueron nueve.

3.7 Procedimiento

Luego de aprobado el proyecto, se procedió a concertar las citas para las entrevistas. De quienes no se tenía ningún contacto se comenzó a buscar datos incluso vía redes sociales para poder concertar cita para la audiencia.

Al contar con todas las entrevistas realizadas se procedió a leer más de una vez realizando resúmenes. Se Realizó un cuadro para comparación y similitud de respuestas para realización de análisis. Luego se procedió a la redacción de los resultados, acción que tuvo diferentes cambios antes de llegar al texto final y presentado en ésta tesis.

CAPÍTULO IV

4. La Comunicación Intercultural y su aplicación en el noticiero Maya K'at

En la Guatemala actual, donde se dice existe un sistema democrático, lo que implica participación plena sobre derechos y responsabilidades de todos sus ciudadanos, aún se nota en los medios de comunicación una participación desequilibrada de los grupos étnicos de Guatemala.

Los grupos que configuran la diversidad étnica en Guatemala son: el pueblo Maya, que “tiene 22 comunidades lingüísticas, Achi, Akateka, Awakateka, Ch'orti', Chalchiteca, Chuj, Itza', Ixil, Jacalteca (Popti), K'iche', Kaqchikel, , Mam, Mopan, Poqomam, Pocomchi', Q'aqnjob'al, Q'eqchi', Sakapulteka, Sipakapense, Tektiteka, Tz'utujil y Uspanteka,” (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p. 26.) A ellos se agregan los grupos Xinca y Garífuna, además del Mestizo o Ladino.

En el párrafo anterior se enumeran los grupos lingüísticos que conforman la diversidad en nuestro país, los cuales son diversos, sin embargo, al ver o escuchar un noticiero vemos predominancia sobre información y participación del grupo ladino.

La Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER- desde hace 10 años ha apostado a la apertura de un noticiero donde poblaciones pertenecientes al grupo maya puedan informar e informarse, han buscado además la manera de incluir a los grupos xinca y garífuna, sin embargo, aún no han tenido éxito. FGER ha llamado ese espacio informativo, Noticiero Intercultural Maya K'at.

En los resultados presentados en este capítulo de ésta tesis se encuentran los criterios y pasos que utiliza FGER para la producción de su noticiero, con lo cual, se comprobará si en realidad aplica la comunicación intercultural. Además de conocer si este es un espacio intercultural o multicultural.

Los resultados se obtuvieron después de la lectura, análisis e interpretación de entrevistas realizadas a las personas que están vinculadas en la creación y producción de Maya K'at, así como a las personas que toman decisiones que competen a éste espacio informativo.

4.1. Cuadro de entrevistados

	Nombre	Cargo o función
1	Miguel Marroquín	Presidente actual de Junta directiva de FGER.
2	Gloria Morales Alvarado	Secretaria de la Junta Directiva FGER.
3	Bartolomeo Amador Carranza	Miembro de Junta Directiva FGER.
4	José Escalante Ramos	Miembro de Junta Directiva FGER.
5	Licenciado Víctor Hugo Herrera	Secretario Ejecutivo de FGER y Director de Maya K'at.
6	Juan Pablo Montenegro	Productor de Maya K'at
7	Carolina Rivas	Conductora de Maya K'at
8	Licenciada Juliana Estefana Sinay Juarez	Creadora de Maya K'at
9	Héctor Samayoa	Ex presidente de Junta Directiva FGER y Corresponsal de Maya K'at

4.2. Criterios y pasos utilizados en la producción de Maya K'at.

Criterios utilizados en la producción de Maya K'at

Los elementos que se enumeran y describen a continuación son criterios que FGER lleva a cabo en el proceso de la producción de Maya K'at.

a. Lenguaje sencillo en la producción y conducción del Noticiero.

En cada programa del noticiero se trabaja la transmisión de la información con la implementación de lenguaje sencillo en su producción.

El lenguaje sencillo, coloquial, sin usar palabras extrañas o rebuscadas tiene como objetivo que el mensaje transmitido por Maya K'at llegue hasta sus escuchas con claridad.

El productor del noticiero se encarga de realizar un guión, en el cual se aplica lenguaje sencillo, el guión se pasa a la conductora, quien con esta herramienta en mano logra cuidar durante la mayor parte del programa el lenguaje.

La locutora tiene dificultades de apegarse al guión en el segmento de la entrevista. Dicha situación le ha creado en ocasiones dificultad, pues a veces, los entrevistados no le contestan lo que se espera ya que la pregunta no se entendió como se buscaba.

b. Pertinencia Cultural

Seguido de la presentación del noticiero, la cual se realiza en idioma español, se da inicio al informativo con el nombre y definición del día según el Calendario Maya en idioma Ki'che' o Chor'ti y su traducción por la conductora en idioma español.

La conducción del informativo se realiza solo en idioma español, sin embargo, en ocasiones especiales, se acompaña con uno o dos idiomas maternos pertenecientes a las comunidades lingüísticas en donde FGER tiene radios afiliadas.

Los idiomas que pueden acompañar la conducción durante eventos distintivos son: Tz'utujil, K'iche', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', Q'anjob'al o Chor'ti. Estos idiomas se pueden escuchar también en otros segmentos del noticiero, o en algunas notas informativas.

En cuanto al manejo de las notas informativas, se transmiten en el idioma materno del corresponsal, un tiempo promedio de 45 segundos, combinado con el idioma castellano, alrededor de un minuto, dentro de éste tiempo el corresponsal hace inserción de audio el cual puede ser en idioma materno o castellano.

En algunas ocasiones la nota se presenta solo en idioma maya y al final de ella el corresponsal hace un pequeño resumen en español para comprensión de las personas que pertenecen al grupo de habla castellana.

El noticiero Maya K'at ha definido su agenda temática sobre el abordaje de su información guardando la pertinencia cultural. Dentro de sus notas informativas y entrevistas se incluyen temas sobre el calendario maya u otros pertenecientes siempre a la cosmovisión maya con dirigentes o representantes de diferentes comunidades.

Los pueblos indígenas de Guatemala, son parte importante y actores principales de las notas informativas de este radio noticiero.

Eventualmente dentro del tiempo de una hora de transmisión de Maya K'at se incluyen, cuñas informativas, como parte de campañas, con el fin de informar, siempre reforzando el tema de la pertinencia cultural, como se realizó durante el 2012 sobre el tema del Oxlajuj Baktum además de realizar una entrevista mensual sobre ese evento de coyuntura para el pueblo maya.

Desde hace cinco años se implementaron dos nuevas secciones informativas, cultura y deportes, en la primera se cubren eventos como fiestas de las

comunidades, ferias, bailes folklóricos y los juegos de pelota maya, los cuales, no se presentan en deportes pues se enfocan en la importancia de su rescate.

Una modalidad relativamente nueva, implementada desde hace tres años, es la inclusión de pautas comerciales, en ellas también se suelen escuchar idiomas mayas, el idioma que se utiliza en el anuncio comercial es a petición del cliente que solicita el servicio.

La pertinencia cultural fue un tema tratado y plasmado en Maya K'at desde sus inicios. La cosmovisión Maya es parte de sus principales pilares, incluso el nombre es en idioma K'iche' y significa Red Maya.

c. Uso del idioma español combinado con idiomas mayas en la producción de Maya K'at.

Segmentos, noticias, capsulas formativas y demás información incluidos en el noticiero, así como en la conducción en eventos especiales, son presentados en algún idioma maya perteneciente a alguna radio afiliada de FGER, combinado con el idioma español. Esta dinámica responde a dos finalidades para quienes dirigen y producen el informativo.

Primero, lograr que las diferentes expresiones culturales y lingüísticas del país se vean reflejadas en el noticiero.

Segundo, que la información transmitida en el noticiero sea comprensible para más de un grupo lingüístico del país, ya que, el noticiero tiene cobertura significativa a nivel nacional.

d. La nota informativa debe generarse en las comunidades cercanas a las radios afiliadas de FGER.

El origen de la nota informativa es una de las características que diferencian a Maya K'at, ya que la mayoría de noticieros nacionales trasladan información desde la capital del país hacia los departamentos, municipios y comunidades incluyendo muy poca información de éstos últimos.

Este criterio para el proceso de producción del noticiero Maya K'at busca que los pueblos y comunidades tengan acceso, a través de éste espacio radial, a expresarse, a informar sus necesidades, problemas sociales o comunales, a compartir y transmitir su manera de vivir y concebir el mundo, además de poder aprender de las demás culturas que convergen en el noticiero.

El flujo de información desde las comunidades es bastante representativo en este noticiero y es factible ya que las emisoras de FGER están en diferentes departamentos y municipios del país.

También se complementa la información en Maya K'at con cobertura política por parte de la sede desde la ciudad capital, pero es en menor proporción en comparación con la información que se traslada desde las comunidades.

e. Apertura a colaboración de corresponsales o reporteros comunitarios.

Los corresponsales que colaboran o están de planta en las radios designadas a enviar informes a Maya K'at son personas que pertenecen a la comunidad donde se encuentran las radios de FGER o a alguna que se encuentra cerca.

Las personas que trabajan en la central de FGER en la producción de Maya K'at son solo tres. Quienes nutren el noticiero, con sus voces, idiomas e información

son los corresponsales que se encuentran en las diferentes comunidades donde se tiene cobertura.

Estos corresponsales o reporteros comunitarios son personas que no necesariamente han sido formados en la universidad. Muchos de ellos son agricultores, comerciantes o líderes de sus comunidades que han tomado el reto de contribuir al desarrollo de sus comunidades a través de la labor periodística.

El reportero comunitario de Maya K'at, realiza su trabajo desde las comunidades, va hacia ellas, recaba la información, platica con esos sectores, y desde ahí, envía su noticia.

De los 16 corresponsales con los que cuenta Maya K'at, alrededor de la mitad cuentan con un sueldo, los demás realizan su labor por el compromiso tomado por ellos mismos, que responde al hecho de contribuir al desarrollo de sus comunidades.

f. Notas informativas educativas.

Este criterio sobre la producción de Maya K'at es un lineamiento que lo rige desde su creación.

Una finalidad de este criterio es dar una comunicación realmente alternativa, a través de ofrecer a sus oyentes notas informativas que no fueran amarillistas, sensacionalistas o nota roja, más bien una nota cultural y educativa, por así llamarla.

Otra finalidad sobre este elemento, era diferenciarse frente a los medios comerciales que ofrecen información de ese tipo.

Por último, pero no menos importante, es no promover a través de su espacio el morbo por ese tipo de acontecimientos en la ciudadanía.

En este espacio informativo se busca que las personas se informen sobre la cultura, sobre lo que pasa en las comunidades, sobre su realidad y los acontecimientos que hay en ellas.

g. Presentación de la información sin segmentación, una sola sección de nacionales en varios bloques.

Dentro de los criterios primordiales del noticiero se encuentra el respeto y la integración e inclusión, a raíz de esto la presentación de la información trata reflejar ese lineamiento.

Por consiguiente, la información en Maya K'at no tiene segmentos de metrópoli y departamentales, provincia o comunidad, presenta las noticias en un solo segmento de nacionales dividido en varios bloques durante la transmisión, ya que tienen otros segmentos de información como el internacional, cultura y deportes.

h. Agenda informativa incluyente con énfasis social, popular, comunitario y derechos humanos.

Uno más de los distintivos del radio noticiero Maya K'at son los actores principales que figuran dentro de su agenda informativa, ya que es primordialmente popular y comunitaria.

Pueblos indígenas, niños, jóvenes, adultos mayores y diferentes grupos sociales que luchan por el respeto de sus derechos individuales y colectivos son los estelares en este espacio noticioso.

Dentro de este informativo se puede escuchar una entrevista a una persona perteneciente al pueblo maya, que no ha comido porque su cosecha de maíz se perdió. Su situación podrá salir al aire y ser escuchado y de esa manera no quedar invisibilizado.

La apuesta por Maya K'at y su agenda informativa es abrir un espacio de expresión a aquellos grupos que han sido excluidos por los medios de comunicación masivos e incluso por el mismo sistema.

i. Fomento de participación, opinión y criterio en la población.

Generar criterios, opinión, estimular a la población en la toma de decisiones a nivel comunitario y nacional, así como cumplir con sus obligaciones y demandar el respeto a sus derechos es una de las motivaciones del noticiero intercultural Maya K'at.

Al fomentar la participación y generar opiniones en las diferentes poblaciones, esta propuesta informativa busca que en algún momento se logre entablar un diálogo en el que se puedan crear propuestas integrales, que beneficien a todos los grupos que conforman Guatemala.

Promover la estimulación de las poblaciones indígenas para que se posicionen en los espacios que necesitan para la promoción de sus derechos.

j. Uso de tecnología.

El tema de la tecnología es algo constante para Maya K'at. Desde sus inicios el uso de satélite, y el internet ha sido imprescindible para la transmisión del noticiero en el interior y en la ciudad capital del país.

El manejo de la tecnología es algo que se domina en cada radio, cada día, cada una de las afiliadas e incluso algunas aliadas que apoyan a la construcción de Maya K'at, deben contribuir en la producción del mismo, y además enlazarse con la central para su transmisión, el cual se puede escuchar a través de las radios afiliadas de FGER y vía internet.

La cobertura tecnológica que se tiene sobre Maya K'at para su producción y transmisión a través de sus radios aliadas y afiliadas también tiene una finalidad para la institución que promueve este espacio, y es usarla a favor de la cultura y de su promoción. Que la tecnología no repercuta de manera negativa sobre sus culturas, sino utilizarlas a favor de ellas.

Pasos utilizados en la producción de Maya K'at

Los pasos a continuación son relevantes y significativos en el proceso de producción de un espacio noticioso o cualquier programa con pertinencia cultural y que busca realizar comunicación intercultural.

k. Preparación de la conductora antes de cada programa leyendo el respectivo guión y repasando las palabras en algún idioma maya que se incluyan en el mismo.

La mayoría de las notas que se incluyen dentro del noticiero llegan a la central de FGER, desde los departamentos por lo que en ocasiones se incluyen nombres de comunidades o palabras en idiomas mayas.

La conductora es de habla castellana, por lo que antes de cada programa debe leer y cerciorarse de cómo se pronuncian las palabras para lograr transmitir el mensaje como se desea.

La pretensión de esta preparación es cuidar que las palabras en idiomas maternos no sean mal pronunciadas y se respete a los oyentes que pertenecen a los diferentes grupos lingüísticos del país que escuchan el noticiero.

I. Los informes noticiosos y demás aportes para Maya K'at llegan desde las radios afiliadas de FGER, que se encuentran localizadas en diferentes áreas lingüísticas del país.

Las radios afiliadas a FGER están comprometidas institucionalmente, y hasta cierto punto, socialmente con sus poblaciones para la contribución informativa con Maya K'at en la construcción y montaje de este espacio noticioso.

En Chiquimula está Radio FM Tierra con sede en Jocotán. En Cobán, Alta Verapaz está Radio Tezulutlán Estéreo. Radio Ut'an kaj tiene sede en Poptún, Petén. Nawal Estéreo se encuentra en Nahualá, Sololá, en el mismo departamento pero en Santiago de Atitlán se encuentra la radio La Voz de Atitlán. En el departamento de Quetzaltenango con sede en Cabricán esta Balam Estéreo y en la cabecera se encuentra La Voz de Colomba.

Las radios de FGER que transmiten y aportan para la construcción de Maya K'at están ubicadas en diferentes departamentos del país y la cobertura periodística viene de esos puntos geográficos.

Además de la cobertura que se realiza desde las comunidades, se hace labor periodística desde el área metropolitana para complementar la cobertura geográfica, y agregar información sobre política.

4.3 Aplicación de la comunicación intercultural en Maya K'at

Con elementos tomados por teóricos que han escrito sobre comunicación intercultural, y que han dado lineamientos para lograr alcanzar una comunicación intercultural eficaz, incluidos en el capítulo teórico de este documento, se realizó

un análisis sobre ellos, para verificar si el noticiero cumple con dichos criterios y si logra alcanzar una comunicación intercultural efectiva.

Del artículo Comunicación intercultural se toma, “La comunicación intercultural puede ayudar a crear una atmósfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas, y posee características especiales que le pueden permitir realizar tal función. Estas características son: sensibilidad a las diferencias culturales y una apreciación de la singularidad cultural; tolerancia para las conductas de comunicación ambiguas; deseo de aceptar lo inesperado; flexibilidad para cambiar o adoptar alternativas; y expectativas reducidas respecto a una comunicación efectiva”. (Asunción Lande, 1993, p.1)

Alsina da siete elementos, necesarios para alcanzar una comunicación intercultural efectiva, y están ligados al concepto de Lande.

- 🌀 El conocimiento de la cultura ajena
- 🌀 Lengua o idioma en común
- 🌀 El reconocimiento de la cultura propia
- 🌀 La eliminación de prejuicios
- 🌀 Ser capaz de empatizar
- 🌀 Saber metacomunicarse
- 🌀 Tener una relación equilibrada

a. El conocimiento de la cultura ajena

De acuerdo a la información recabada, se identifica, que el espacio se define como perteneciente a la cultura maya, la cultura ajena sería la cultura ladina.

En Maya K'at se incluyen notas desde la ciudad de Guatemala, sin embargo, la información recopilada para este estudio con la muestra y población entrevistada,

no manifiesta que se haga mucha referencia a la difusión de costumbres y modo de vida que tienen las personas pertenecientes al grupo ladino.

El productor, conductora y director del informativo pertenecen al grupo lingüístico castellano, y algunos corresponsales, sin embargo, lo que se representa de este grupo, es en su mayoría el idioma a través de la información transmitida en el noticiero.

Dentro del espacio de la entrevista también se incluyen a personas, pertenecientes al idioma castellano, sin embargo, no se logró poner en evidencia que se promueva algo más sobre éste grupo.

b. Idioma en común

En el apartado de la descripción de los criterios, se anotó que para la producción de Maya K'at se utiliza el idioma español en los segmentos del noticiero en combinación con los diferentes idiomas maternos que se integran en este espacio informativo.

La finalidad del uso del idioma maya, es que la información transmitida por el informativo logre ser escuchada y comprendida por varios grupos lingüísticos del país.

c. El reconocimiento de la cultura propia

Como se anotó en el primer elemento sobre cómo alcanzar una comunicación intercultural eficaz, el conocimiento de la cultura ajena, se identificó que el espacio se considera perteneciente al grupo maya.

En páginas anteriores, en el punto sobre la pertinencia cultural, se anota que dentro de los contenidos del noticiero se trabajan temas en esa línea, además de

tener en ocasiones campañas con cuñas informativas, como cuando ocurrió el último evento mayor de la cosmovisión maya, el Oxlajuj Baktum.

La producción en general de Maya K'at intenta no perder la cosmovisión maya en el informativo.

d. La eliminación de prejuicios

En este elemento se toma en cuenta lo anotado en el punto sobre la agenda informativa de Maya K'at que se declara incluyente con énfasis social, popular, comunitario y derechos humanos, y en el punto sobre fomento de participación, opinión y criterio en la población.

En resumen en esos puntos se habla sobre el fomento y promoción que hace el informativo sobre la inclusión de los pueblos en el tema de los derechos de expresión y de acceso a información.

Se puede tomar en cuenta dentro de éste elemento, la visión de la cosmovisión maya que rige el noticiero, el cual enfatiza en el equilibrio de la relaciones entre seres vivos y la naturaleza. “La característica fundamental de la cosmovisión maya consiste en posibilitar con fluidez, sentimientos de identificación con toda la existencia.” (Pueblos Indígenas y Servicios Públicos, 2012, p. 9.)

e. Ser capaz de empatizar

La necesidad de diferentes grupos de contar con un espacio a través del cual se pudieran informar y trasladar información, fue lo que generó que la FGER se motivara e iniciara la creación de Maya K'at, según la información recabada.

Esa necesidad emanaba desde diferentes poblaciones, esto crea la capacidad de empatía, ya que se manejaba un mismo fin, también en las mismas personas que laboran en las radios, quienes forman parte de ellas.

En los inicios de labores de la conductora de Maya K'at, se le envió a las comunidades, para que conociera la manera en que viven las personas de las comunidades. Esta puede tomarse como una acción para lograr empatía, en ella, hacia ese grupo poblacional.

La empatía entre los grupos maya hablantes se aborda, sin embargo, se considera que debe mejorar en el tema de empatizar con el grupo de habla castellana, ya que no se obtuvo mayor información que confirmara que se promueve de igual manera costumbres, modos de vida, etc. de éste grupo.

f. Saber metacomunicarse

En éste elemento para la creación de comunicación intercultural eficaz se puede incluir el trabajo que realiza el productor y conductora del programa al utilizar un lenguaje sencillo y claro, evitando utilizar palabras complicadas para que el mensaje que se transmite, en realidad sea interpretado como se desea.

Sin embargo no hay que olvidar que la conductora admite que en ocasiones le es complicado apegarse al guión lo que ha repercutido en el entendimiento de las preguntas.

g. Tener una relación equilibrada

Las radios que han colaborado a FGER desde sus inicios son las afiliadas a dicha institución, cada radio tiene la oportunidad de enviar su nota y por ende su contribución a través de su corresponsal, también en la central de FGER hay una

persona que se encarga de cubrir el área metropolitana, también responsable de transmitirla a las comunidades.

Las comunidades que están en contacto con el noticiero, logran hacerse visibles, a través de él y sus corresponsales. Informan sobre sus actividades y al mismo tiempo escuchan a través de lo que las demás están realizando o planificando.

Para el radio oyente del área metropolitana la información noticiosa estaría desproporcionada, sin embargo hay que recordar que las notas vienen desde diferentes comunidades, de diferentes puntos geográficos del país. Se anota de nuevo que también se hace inclusión de notas de la capital de Guatemala, sin embargo no se hace mucha promoción sobre las costumbres o modo de vida del grupo de habla castellana.

Después de hacer la contraparte con la teoría y la información recabada, se puede notar que el Noticiero Maya K'at no logra cumplir de lleno con todos los elementos descritos por Miquel Rodrigo Alsina para crear una comunicación intercultural efectiva, sin embargo va encaminada a lograrlo, esto, si continua a un paso evolutivo, a través de tomar en cuenta estos elementos en su producción y en la manera de trabajar con quienes laboran y colaboran con la creación de este particular espacio de información.

Debe mejorar en el elemento del conocimiento de la cultura ajena. En el elemento de la metacomunicación encontrar nuevas maneras de mejorarla. Y Tratar de mantener una relación más equilibrada, ciertamente se incluye el idioma castellano, sin embargo, sería conveniente, en aras de lograr una comunicación intercultural eficaz, promover algo más acerca de éste grupo, además de tomar en cuenta el matiz de la cosmovisión maya, el cual busca las relaciones equilibradas y equitativas.

En sí, mejorar los elementos mencionados, ya que se tiene la fortaleza y sí se cuenta con los elementos para lograr crear un buen espacio de comunicación intercultural, es cuestión de mejorar, optimizar la función que cada uno de ellos realiza ayudándose con las bases teóricas de los expertos en éste tema.

4.4 En busca de la identidad de Maya K'at.

Uno de los propósitos u objetivos de ésta tesis es identificar si el noticiero Maya K'at es realmente un espacio intercultural, por consiguiente, tomando en cuenta la base teórica utilizada en éste documento, a continuación se realizará un análisis, precisamente para encontrar la identidad del radio noticiero en cuestión.

Marta Rizo y Vivian Romeu indican que la comunicación intercultural plantea la necesidad de buscar caminos para la integración, la armonía y el desarrollo humano. ((www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural.shtml)

Desde los inicios de Maya K'at, los creadores, impulsores y promotores, pensaron en originar un espacio con pertinencia cultural, con enfoque de género y comunicación realmente alternativa, motivados por las necesidades poblacionales cercanas a cada radio de FGER, quienes empezaron a demandar un espacio que estuviera vinculado a la realidad que viven, un espacio que llenara las expectativas desde sus necesidades de informarse, informar y de formarse.

Fueron las mismas radios afiliadas a FGER, a raíz de la necesidad de sus comunidades, quienes empezaron a inquietarse y a cuestionarse del cómo poder llenar esa necesidad. Al principio sabían que se necesitaba de un espacio que tuviera pertinencia para sus oyentes, pero no sabían qué era, cómo lograrían proporcionar ese algo que llenara esa necesidad donde pudieran expresarse.

Así, en un contexto nacional donde los medios y noticieros tradicionales tienen un enfoque con tendencia comercial y consumista, las poblaciones sin verse reflejadas, incluidas o vinculadas a esos espacios, deseaban contar con un espacio que estuviese realmente vinculado a su realidad. FGER tenía ya cierta presión social de responder a su audiencia en el tema de lo local y sobre todo en el espacio de una plataforma que permitiera integrar varias expresiones culturales en un solo espacio.

A raíz de esas necesidades poblacionales, con el trabajo de varias personas, un grupo multidisciplinario, y luego de varias reuniones, charlas y planteamientos, se llegó a la conclusión de crear un noticiero.

El nombre, Maya K'at, fue puesto a votación, los objetivos, bases y pilares que crearon y sostienen el noticiero de FGER, se tomaron en conjunto, con la participación de las radios afiliadas a dicha institución, tomando en cuenta las necesidades de sus comunidades. Todo con el fin de crear un espacio noticioso con pertinencia cultural. Un espacio que tuviera la capacidad de identificarse con sus oyentes. Un noticiero que fuera en realidad la expresión de los grupos mayas quienes contribuyen a su construcción.

FGER trató de cubrir la demanda comunicacional de las poblaciones a las que llegan sus transmisiones con la creación de Maya K'at. A los colaboradores de las radios se externó la demanda, nacida de la necesidad de las personas, de contar con un espacio donde pudieran expresarse, donde pudieran encontrar información que realmente estuviera vinculada a su realidad, donde pudieran encontrar parte de lo que son, de su identidad.

Dentro de la teoría tomada para esta tesis, se menciona el artículo de Rodrigo Alsina (1995) Los Estudios de Comunicación intercultural, donde cita a Gudykunst y Ting-Tooney (1988) con la siguiente definición, "La comunicación intercultural es la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas

socioculturales y/o la comunicación entre miembros de diferentes subsistemas (por ejemplo grupos étnicos) dentro del mismo sistema sociocultural.”

El objeto de estudio de esta tesis es un espacio informativo. No se puede dar una comunicación interpersonal constante, pero si existe relación entre algunos grupos étnicos a través de representantes de las radios en la junta directiva, quienes se reúnen al menos una vez al mes en las instalaciones de FGER, además se realizan asambleas dos veces por año para tratar diversos temas entre ellos el desarrollo y evaluación de Maya K’at.

El director de la Revista Virtual Luciérnaga, José Samuel Arango Martínez escribe que “la comunicación intercultural se refiere a la habilidad de una persona o empresa de poder moverse entre distintas culturas y evitar errores fatales por choques culturales con clientes, colaboradores y proveedores extranjeros”. (www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacionintercultural/investigacioncomunicacionintercultural.shtml#ixzz2lrFLscYz2lrFLscYz)

Ofrecer a sus oyentes algo más allá de lo que está al alcance de la vista y oídos, y dar ese espacio a diferentes grupos étnicos del país, que se integran en Maya K’at, fue uno de los motivos por lo cual se originó este espacio informativo.

Los reporteros comunitarios, quienes pertenecen a diferentes culturas y grupos lingüísticos tienen el compromiso de hacer su reportaje para que el productor pueda recopilarlos y ser transmitidos en el noticiero. Así, a través de su reportaje, de su nota, de la información que traslada y comparte sobre su comunidad puede ser escuchada en las otras regiones donde Maya K’at se transmite.

Los segmentos del noticiero, con el uso de diferentes idiomas mayas ofrecen la oportunidad para que algunos grupos lingüísticos puedan informarse en su idioma. El uso del idioma castellano, combinado con ellos, permite que los escuchas

pertenecientes al grupo ladino también puedan comprender la información que se transmite. Incluso permite que otros grupos que pertenecen al pueblo maya, y de los cuales no se transmite en su idioma, pero que dominan el español, puedan comprender la información.

Otro fragmento teórico de esta tesis dice, “La comunicación a favor de la interculturalidad es de toda la sociedad, conformada por sus ciudadanías clásicas y emergentes, por sus instituciones, por sus comunidades, por sus niños, niñas, adolescentes, mujeres y ancianos, por sus tradiciones y culturas, por sus relaciones de cercanía y sus redes.” (La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada, 2008, p. 240)

El noticiero Maya K’at busca ser un espacio de expresión y participación plural y democrático, donde se maneja el tema de la pertinencia cultural en su producción. Brindar información que se vincula más a la realidad de las comunidades en comparación a otros informativos.

La información que fluye desde las comunidades se complementa con información del área metropolitana en el tema político.

Los actores principales de las notas informativas son los pueblos indígenas, niños, jóvenes, mujeres, grupos sociales y líderes comunitarios. Promueve más espacios, como foros, siempre sobre estos grupos, sus derechos, obligaciones, formación ciudadana.

Las notas informativas, no solo buscan eso precisamente, también pretenden la promoción de su cultura y tradiciones, su manera de concebir y vivir. El respeto a la vida, y a todas las personas sin importar el grupo étnico o lingüístico al que pertenezcan, aunque falta un poco de equilibrio en cuanto a los grupos incluidos en Maya K’at.

Con otro concepto, la periodista Rosalinda Hernández Alarcón en su libro Ciudadanía y libertad de expresión. Escribe, “La Comunicación puede desembocar en aprendizaje, entendimiento y cooperación, si éste es ponderado, creativo y respetuoso de la interacción entre las personas y los grupos en la sociedad”. (Hernández, 2006, p.21.)

El concepto anterior no trata sobre la comunicación intercultural, sin embargo si se toman los términos ponderado, creativo y respetuoso vale relacionarlo, ya que la comunicación intercultural requiere de esos elementos, según vemos en los conceptos que se han anotado en los párrafos anteriores.

La conciencia de que la interculturalidad no solo está en la inclusión de idiomas esta presente en quienes participan en la producción de Maya K’at. La inclusión de entrevistas siempre en temas que tienen que ver con la cosmovisión maya pretende hacer peso sobre la interculturalidad. Las partes pertenecientes al grupo ladino lo ven además enriquecedor, pues aprenden con objetividad, sin folklorismo sobre los pueblos mayas.

En su artículo, Los Estudios de Comunicación intercultural, Rodrigo Alsina (1995) cita de Casmir y Asunción Lande (1989) lo siguiente “Los estudios de comunicación intercultural pretenden comprender que sucede cuando los seres humanos de diferentes culturas se reúnen, interactúan e intentan resolver los problemas en distintas interrelaciones”.

Una de las limitantes que tiene el noticiero Maya K’at es el recurso económico. No se puede hacer contratación de un corresponsal por departamento. Las radios afiliadas a FGER son 8, los corresponsales son 15 y son quienes contribuyen a la construcción de este espacio informativo, pero son 6 las radios que aportan con un corresponsal de planta, son 6 quienes cuentan con un salario fijo.

El esfuerzo de realizar, de llevar a cabo y mantener en pie ese espacio informativo, es la voluntad, el esfuerzo de los corresponsales, por el compromiso de aportar a la construcción de la paz, del desarrollo de sus comunidades y sus pobladores. Es un aporte individual con el fin de impulsar el bien colectivo.

Para terminar este punto, sobre la identidad de Maya K'at, se pasa a responder la hipótesis de ésta tesis. ¿Es el noticiero Maya K'at un espacio de comunicación intercultural?

En el capítulo teórico de esta tesis en el apartado de interculturalidad se cita a Miquel Rodrigo Alsina (1997) con lo siguiente:

Por mi parte, entiendo por multiculturalismo la coexistencia de distintas culturas en un mismo espacio real, mediático o virtual; mientras que la interculturalidad sería las relaciones que se dan entre las mismas. Es decir que el multiculturalismo marcaría el estado, la situación de una sociedad plural desde el punto de vista de comunidades culturales con identidades diferenciadas. Mientras que la interculturalidad haría referencia a la dinámica que se da entre estas comunidades culturales. (p.13.)

Hay términos, definiciones y características que son aplicables a los objetivos de Maya K'at, a sus ejes temáticos y conceptos básicos para el tratamiento de su información, fuentes y actores principales de sus notas, sin embargo aún falta mejorarlos.

El esfuerzo es notable, Maya K'at es un espacio con matices, con la fortaleza, con fuerza y con elementos imprescindibles en el tema de la interculturalidad y la comunicación intercultural, sin embargo aún no se han explotado como tal.

No se debe olvidar, que la inclusión de diferentes idiomas maternos y el castellano no es lo que crea la interculturalidad.

Basados en el concepto de Néstor García Canclini sobre hibridación que dice, “Entiendo por hibridación procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas.” (Canclini, 2001, p.14), se concluye que Maya K’at es un espacio híbrido, ya que no es del todo intercultural. Tiene características multiculturales con fuertes tendencias interculturales.

La conclusión debe verse como una oportunidad. Este estado híbrido de Maya K’at puede ser el camino hacia la interculturalidad. “La hibridación, como proceso de intersección y transacciones, es lo que hace posible que la multiculturalidad evite lo que tiene de segregación y pueda convertirse en interculturalidad.” (García Canclini, 2001, p.20).

Conclusiones

De acuerdo a los resultados obtenidos en ésta investigación, se plantean las siguientes conclusiones:

1. Con la recopilación de la información recabada para la realización de esta tesis se logró conocer los lineamientos que rigen y se utilizan en la producción del radio noticiero Maya K'at.
2. Al analizar dicha información se logró identificar la metodología del informativo, siendo estos los 11 criterios y 2 pasos que utilizan el director y productor en la realización del informativo de manera circunstancial, es decir, según el contexto informativo y la inmediatez de los hechos. En sí, estos criterios y pasos son más un protocolo secuencial para el acercamiento intercultural del noticiero.
3. Con dicho análisis se identificó además, que no existe un método rígido para la producción del informativo. Los criterios y pasos implementados por la institución que creó el noticiero son lineamientos pioneros en cuanto a comunicación intercultural en el contexto nacional guatemalteco y por lo tanto una de sus características es la flexibilidad al momento informativo.
4. Al analizar la información se comprobó que el radio noticiero Maya K'at es un espacio híbrido. Tiene características multiculturales con fuertes tendencias interculturales. Dicha particularidad es a su favor ya que cuenta con muchos elementos para continuar con el proceso evolutivo y pasar de ser un espacio multicultural a intercultural.
5. Los criterios y pasos utilizados en la producción de Maya K'at son apropiados para comenzar a implementar la comunicación intercultural.

6. La Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas FGER ha logrado crear un espacio informativo dentro del cual se empiezan a formar los primeros lineamientos para formar y crear un método efectivo para realizar comunicación intercultural en nuestro país.
7. Las radios afiliadas de FGER, instaladas en diferentes puntos geográficos del país han hecho sostenible para la institución la realización de Maya K'at.
8. La apuesta de FGER por el espacio de Maya K'at ha logrado abrir oportunidades en el tema de la comunicación intercultural a nivel nacional.
9. La labor de no transmitir nota roja en el noticiero se considera positiva, ya que se debe enfocar el trabajo de los medios de comunicación en la transmisión de información constructiva a la población.

Recomendaciones

1. Reevaluar los lineamientos con los que se creó Maya K'at ya que en sus inicios se trabajó con conceptos de comunicación alternativa, lo cual se ha dado bien, pero tienen las fortalezas para evolucionar en el tema de la comunicación intercultural.
2. Los criterios y pasos utilizados en la producción de Maya K'at, deben trabajarse y mejorarse en búsqueda de la creación de una metodología eficaz en el tema de la comunicación intercultural para su aplicación en los medios de comunicación nacional.
3. Los medios de comunicación nacional tienen que empezar a dar inicio a un cambio que se adecue a las necesidades reales de quienes necesitan la información que proporcionan. Parte de ese cambio es la implementación de la comunicación intercultural.
4. El papel de la Escuela de Ciencias de la Comunicación es relevante. Muchos periodistas, publicistas y locutores son egresados de tan noble instancia. Su papel en la formación de los estudiantes sobre esta manera de hacer comunicación es por consiguiente muy importante tomando en cuenta la diversidad cultural y lingüística nacional.
5. Los estudiantes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación y en general de la Universidad de San Carlos de Guatemala somos parte de la diversidad. Como estudiantes de la ECC es importante que conozcamos esta manera de realizar comunicación, ya que nos permite dar un paso más en el tema de la profesionalización, democracia, igualdad de condiciones y derechos humanos.

Referencias Bibliográficas

1. Alsina, Miquel Rodrigo. (1997). Elementos para una comunicación intercultural. *CIDOB d'AFERS Internacionals– Espacios de la interculturalidad*. Revista N. 36. Barcelona, España. Recuperado el 27 de febrero de www.cidob.org/es/publicaciones/articulos/revista_cidob_d_afers_internacionals/elementos_para_una_comunicacion_intercultural2
2. Alsina, Miquel Rodrigo. 2011. La Comunicación Intercultural. Artículo Recuperado el 27 de febrero de www.portalcomunicacion.com/uploads/pdf/1_esp.pdf
3. Alsina, Rodrigo. 1995. Artículo Los estudios de la comunicación intercultural. *Center for the Study of Communication and culture de la Saint, Louis University*. Adquirido el 27 de febrero en www.ehu.es/zer/hemeroteca/pdfs/zer01-05-alsina.pdf
4. Asociación Desarrollo, Organización y Servicios y Estudios Socioculturales (Doses). Berganza Gustavo. 2002. *Los medios de comunicación y la sociedad guatemalteca: un retrato a través de sus discursos*. Proyecto de investigación, El impacto de los medios de comunicación en la formación de conductas y actitudes. I Etapa. Guatemala.
5. Asociación Desarrollo, Organización y Servicios y Estudios Socioculturales (Doses) 2004. *Periodismo sin discriminación*. Guatemala. Centro Impreso IGUALITO. Primera edición.
6. Asociación Guatemalteca de Alcaldes y Autoridades Indígenas – AGAAI - 2012. *Pueblos Indígenas y Servicios Públicos. Importancia de servicios con pertinencia lingüística y cultural*. Guatemala.
7. Asunción Lande, Nobleza C. Artículo *Comunicación intercultural*. Adquirido el 15 de marzo en <http://www.lie.upn.mx/docs/Diplomados/LineaInter/Bloque3/Políticas/Lec3.pdf>
8. Barker, Alan. 2001. *Como mejorar la comunicación*. Barcelona España. Editorial Gedisa, S.A.
9. Berlo, David K. 2000. *El proceso de la comunicación. Introducción a la teoría y a la práctica*. Buenos Aires. Segunda Edición. Editorial El Ateneo.

10. Caggiano, Sergio. 2005. *Lo que no entra en el crisol: inmigración boliviana, comunicación intercultural y procesos identitarios*. Primera Edición. Buenos Aires. Prometeo Libros.
11. Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo contra los Pueblos Indígenas en Guatemala, CODISRA. 2004. *El racismo, la discriminación racial, la xenofobia y todas las formas de discriminación. Informe del Relator Especial sobre las formas contemporáneas del racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, Doudou Diéne*. Litografía Nawal Wuj. Guatemala.
12. Consejo Nacional de Educación Maya. 2002. *Conclusiones, recomendaciones y conferencias magistrales. Congreso Nacional de Educación Maya*. Guatemala.
13. Constitución Política de la República de Guatemala. Reformado por consulta Acuerdo legislativo No.18-93 del 17 de Noviembre de 1993.
14. Chivalán, José Diego. 2012. *La pertinencia cultural y lingüística en los mensajes elaborados y emitidos por la Asociación Guatemalteca de Casa de la Cultura*". (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Escuela de Ciencias de la Comunicación. Universidad de San Carlos de Guatemala.
15. García Canclini, Nestor. 2001. *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Primera edición actualizada. Buenos Aires. Editorial Paidós SAICF.
16. Girón Muñoz, Nélica. 2010. *Barreras de Comunicación Intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití*. (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Escuela de Ciencias de la Comunicación. Universidad de San Carlos de Guatemala.
17. Godoy C. Geimi Celeste. 2006. *Comunicación Interétnica*". (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Escuela de Ciencias de la Comunicación. Universidad de San Carlos de Guatemala.
18. Grimson, Alejandro. 2001. *Interculturalidad y comunicación*. Colombia: Grupo Editorial Norma.
19. Hernández Alarcón, Rosalinda. 2006. *Ciudadanía y libertad de expresión*. Editorial Asociación Civil la Cuerda. Guatemala.
20. La Construcción de Comunicación Intercultural Aplicada. Observatorio Cultural. CANEK. 2008. *El Librovisor, Ediciones Alternativas del Centro Cultural de España*. Guatemala.

21. González Jacobo, Juan Alberto y Silvia Abigaíl Molina Zaldaña. *La Iniciativa de género en los municipios mancomunados de Sololá*. AGGAI-ASEEPS. 2012. Guatemala.
22. Organización de las Naciones Unidas. 1948. *Declaración Universal de Derechos Humanos*.
23. Solís Díaz, Edwin Aroldo. 1993. *Migración y problemas de comunicación lingüística de los indígenas del Altiplano*. (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala.
24. Silverstein, Albert. 1985. *Comunicación Humana*. México: Editorial Trillas, S.A. Primera Edición.
25. Ujpán Mendoza, German Giovany. 2009. *“Aceptación entre la juventud tz’utujil del Noticiero Radial Intercultural Maya K’at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-, transmitido por Radio La Voz de Atitlán*. (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala.
26. Universidad Rafael Landívar. Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Guatemala. MINUGUA. 1997. *Acuerdos de Paz*. Segunda Edición. Guatemala.
27. Urpi, Montse. 2004. *Aprender Comunicación no verbal: La elocuencia del silencio*. Editorial Barcelona Paidós.

Recursos electrónicos consultados

28. www.fger.org consulta realizada el 27 de marzo 2013
29. [www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicación intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural.shtml](http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicación%20intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural.shtml) consultada efectuada el 15 de marzo
30. www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacionintercultural/investigacioncomunicaciónintercultural.shtml#ixzz2lrFLscYz
31. www.slideshare.net/jjlarrea/comunicacion-conceptos-y-dudas consultada el 29 de marzo 2013

ANEXOS

Cuestionarios para entrevistas



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN



Entrevista

Lic. Víctor Hugo Herrera
Director de Maya K'at

**Tema: Comunicación Intercultural y su aplicación
en el noticiero radial Maya K'at (Red Maya)**

1. ¿Qué es Maya K'at?
2. ¿Qué motivó a la FGER a crear un noticiero intercultural?
3. ¿Cómo logró la FGER concretar Maya K'at? (Recursos tecnológicos, administrativos, personal, etc.)
4. ¿Cómo se consigue crear esa atmosfera de interculturalidad en el noticiero en sus inicios?
5. A casi 9 años del noticiero, ¿cómo ha evolucionado en la integración intercultural?
6. ¿Cuántas radios conforman la Red Maya y cuáles son?
7. ¿Cuántas de estas radios son espacios comunicacionales manejados y dirigidos por personas de origen maya, xinca o garífuna?
8. ¿Cuántos idiomas se integran en la actualidad en la Red Maya?
9. ¿Cuáles han sido las reacciones y la aceptación del noticiero en los grupos de los diferentes grupos culturales del país?
10. ¿Cuál es el mayor aporte que ha dado la Red Maya en el tema de la comunicación intercultural en el contexto nacional?
11. ¿Cuál es el reto de Maya K'at siempre en el eje temático de la comunicación intercultural?
12. Orbitando el mismo tema, ¿Qué podemos esperar de Maya K'at en los próximos años?



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**



**Entrevista
Juan Pablo Montenegro
Productor de Maya K'at
Tema: Comunicación Intercultural y su aplicación
en el noticiero radial Maya K'at (Red Maya)**

1. ¿Cómo está estructurado el noticiero Maya K'at? (Segmentos)
2. ¿Cuál es la metodología que se utiliza para lograr la interculturalidad en el noticiero?
3. ¿Cuáles son los ejes temáticos que interesan y abordan en el noticiero?
4. ¿Cuántos idiomas se utilizan en la producción del noticiero?
5. ¿En cuántos de los segmentos de la estructura del noticiero se utilizan idiomas mayas?
6. ¿Cuántos reporteros tiene el noticiero y cuántos hacen uso de idiomas mayas?
7. ¿Cómo se maneja el uso de los idiomas en los reportes informativos?
8. ¿En sus pautas comerciales hacen uso de los idiomas mayas, cómo lo hacen?
9. En el tema cultural (idioma, cosmovisión, costumbres, etc) ¿Cuál es el aporte que realizan las radios al noticiero?
10. ¿Qué lenguaje se utiliza en la producción del noticiero en el idioma español para crear la inclusión?
11. A apreciación propia del productor, ¿Cómo se logra manifestar la comunicación intercultural en el noticiero Maya K'at?



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**



**Entrevista
Carolina Rivas
Conductora Noticiero Maya K'at
Tema: Comunicación Intercultural y su aplicación
en el noticiero radial Maya K'at (Red Maya)**

1. ¿Cuál es la dinámica en la conducción del noticiero?
2. ¿Cuántas personas participan en la conducción?
3. ¿En qué idiomas se realiza la conducción del noticiero?
4. ¿Cuál es el lenguaje que se utiliza en la conducción del noticiero en el idioma español para lograr crear la armonía intercultural?
5. ¿Cómo ha sido su experiencia en la incursión de este espacio intercultural?
6. ¿Qué ha aprendido usted de ésta experiencia?
7. ¿Cuál es el reto cada día en la conducción del programa siempre en el tema de la comunicación intercultural?
8. A apreciación propia, ¿cómo se logra incorporar la comunicación intercultural en la conducción del programa?
9. ¿Cuál es tu meta personal, en cuanto a tus aportes al noticiero, en los próximos años siempre en el tema de la interculturalidad?



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**



**Entrevista
Junta Directiva FGER
Tema: Comunicación Intercultural y su aplicación
en el noticiero radial Maya K'at (Red Maya)**

1. ¿Qué es Maya K'at?
2. ¿Qué motivó a la FGER a crear un noticiero intercultural?
3. ¿Cuál es objetivo de la Red Maya en el tema de la comunicación intercultural?
4. ¿Cómo se crea la atmosfera de interculturalidad en el noticiero?
5. ¿Cuál es el aporte que cada radio realiza a Maya K'at siempre en el tema de la interculturalidad?
6. ¿Cuántos grupos étnicos se logran integrar en el Noticiero?
7. ¿Cuáles han sido las reacciones y la aceptación del noticiero en los diferentes grupos étnicos?
8. ¿Cómo logran transmitir su cultura dentro del informativo los grupos maya, xinca y garífuna?
9. A apreciación propia, ¿Cómo se logra manifestar la comunicación intercultural en el noticiero Maya K'at?
10. ¿Cuál es el aporte de la red maya en el tema de comunicación intercultural en el contexto nacional?
11. ¿Cuál es el reto de Maya K'at siempre en el eje temático de la comunicación intercultural?
12. Siempre en el tema de comunicación intercultural, ¿Qué podemos esperar de Maya K'at en los próximos años?



Entrevista

Impulsores de la Maya K'at y presidente junta directiva año 2004

Tema: Comunicación Intercultural y su aplicación en el noticiero radial Maya K'at (Red Maya)

1. ¿Qué es Maya K'at?
2. ¿Cómo nace la idea de crear un informativo como Maya K'at?
3. ¿Cuál fue y es el objetivo de la Red Maya en el tema de la comunicación intercultural?
4. ¿Cómo logró la FGER concretar la Red Maya? (Recursos logísticos y económicos, etc.)
5. ¿Cómo se crea la atmosfera de interculturalidad en el noticiero en sus inicios?
6. ¿Según el proyecto escrito, Cuál es el aporte que cada radio debe proporcionar a Maya K'at siempre en el tema de la interculturalidad?
7. ¿Cuántos grupos étnicos se lograron integrar en el Noticiero al lanzarlo al aire?
8. A casi 10 años del informativo, ¿Cómo ha evolucionado Maya K'at en el tema de la comunicación intercultural?
9. En su opinión ¿Cómo se logra manifestar la comunicación intercultural en el noticiero Maya K'at?
10. ¿Cuál es el aporte de la red maya en el tema de comunicación intercultural en el contexto nacional?
11. ¿Cuál es el reto de Maya K'at siempre en el eje temático de la comunicación intercultural?
12. ¿Qué hace la diferencia dentro de Maya K'at para ser tomado como un espacio intercultural y no multicultural?

Fotografías de las entrevistas

Licenciado Víctor Hugo Herrera, Director de Maya K'at.



Juan Pablo Montenegro, productor y Carolina Rivas, conductora.



Miguel Marroquín, Presidente Junta Directiva FGER



Gloria Morales, Secretaria Junta Directiva FGER



Bartolomeo Amador Carranza, Miembro de Junta Directiva

